

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI**

**SHAROPOVA NAFISA BAXSHILLO QIZI**

**XUDOYBERDI TO‘XTABOYEV ASARLARI RUSCHA  
TARJIMALARINING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2025**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) in  
philological sciences**

**Sharopova Nafisa Baxshillo qizi**

Xudoyberdi To'xtaboyev asarlari ruscha tarjimalarining o'ziga xos  
xususiyatlari..... 5

**Шаропова Нафиса Бахшилло кызы**

Особенности перевода произведений Худайберды Тухтабаева на  
русский язык ..... 27

**Sharopova Nafisa Baxshillo kizi**

Features of translations of the works of Khudoyberdi Tukhtabayev into  
Russian..... 55

**E'lon qilingan ishlar ro'uxati**

Список опубликованных работ  
List of published works..... 57

**MIRZO ULUG‘BEK NOMIDAGI O‘ZBEKISTON MILLIY  
UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**NAVOIY DAVLAT UNIVERSITETI**

**SHAROPOVA NAFISA BAXSHILLO QIZI**

**XUDOYBERDI TO‘XTABOYEV ASARLARI RUSCHA  
TARJIMALARINING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI BO‘YICHA FALSAFA DOKTORI (PhD) DISSERTATSIYASI  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2025**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.1.PhD/Fil3206 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Navoiy davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengash veb-sahifasi (www.nuu.uz) va "ZiyoNet" axborot-ta'lim portalida (www.ziynet.uz) manzillariga joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:**

**Barakayev Rahmatulla**

filologiya fanlari nomzodi, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Arustamyan Yana Yuryevna**

filologiya fanlari doktori, professor

**Ochilov Ergash Zokirovich**

filologiya fanlari nomzodi, professor

**Yetakchi tashkilot:**

**O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti**

Dissertatsiya himoyasi O'zbekiston Milliy universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil "17" oktyabr soat 10:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi (Manzil: 100174, Toshkent, Farobiy ko'chasi, 400-uy). Tel.: (+99871) 240-08-62; faks: (+99871) 246-65-24; e-mail: nauka@nuu.uz. O'zbekiston Milliy universiteti, Xorijiy filologiya fakulteti (3-qavat, 3-11-xona).

Dissertatsiya bilan O'zbekiston Milliy universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_ raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 100174, Toshkent shahri, Universitet ko'chasi, 4-uy. Tel.: (99871) 246-08-62.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil "\_\_\_" \_\_\_\_\_ da tarqatildi.  
(2025-yil \_\_\_\_\_ dagi \_\_\_ raqamli reyestr bayonnomasi).

**I.A.Siddikova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

**M.G'.Rabiyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

**S.E.Kamilova**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligida xalqlar va madaniyatlararo o‘zaro hamjihatlikni ta’minlovchi madaniy-ma’rifiy muloqot borasidagi tadqiqotlar, ayniqsa, bugungi globallashuv davrida alohida ahamiyat kasb etmoqda. Bunday o‘zaro aloqalarning asosiy vositalaridan biri hisoblanmish tarjimachilik amaliyoti esa XXI asr ilmiy diskursida tobora markaziy o‘rinni egallayapti. Unga bo‘lgan qiziqishning ortib borishi nafaqat asliyat mazmunini aniq yetkazish, balki uning badiiy-estetik o‘ziga xosligini, milliy koloritini saqlab qolish, shuningdek, retsiyentlar tomonidan matnni idrok etish xususiyatlarini hisobga olish zarurati bilan belgilanadi. Bolalar adabiyoti tarjimachiligiga tobora alohida e’tibor qaratilayotgani ham, aslida, ana shu ehtiyoj mahsuli bo‘lib, tarjimondan nafaqat kasbiy malakani, balki yosh kitobxonni asliyat madaniyati va tili bilan to‘liq tanishtirishga yordam beradigan bola psixologiyasini chuqur tushunishni ham taqozo qiladi.

Dunyo tarjimashunosligida asliyatning uslubiy, madaniy-milliy va ekspressiv komponentlarini yetkazish, tarjima strategiyalari va usullarini tanlash, shuningdek, muallif uslubini saqlash va mo‘ljallangan til auditoriyasi talablari o‘rtasidagi maqbul muvozanatni aniqlash muammolariga bag‘ishlangan keng ko‘lamli tadqiqotlar shakllangan. Syujetni qayta yaratish, hajv (yumor) va milliy-madaniy o‘ziga xoslikni yetkazish, shuningdek, asl nusxadagi frazeologik birliklar va badiiy vositalarni qayta tiklash muammolari muhim hisoblanmish bolalar adabiyoti namunalarini tarjima qilish shu nuqtayi nazardan ham o‘ziga xosdir. Zero, zamonaviy tadqiqotlarda ta’kidlanishicha, yosh avlodning ma’naviy va intellektual madaniyati shakllanishi ko‘p jihatdan bola yoshligidan o‘qiydigan badiiy asarlarning sifatiga bog‘liq.

O‘zbek tarjimashunosligida zamonaviy ijodkorlar asarlarini tahlilga tortish va tarjima qilish, ayniqsa, istiqloq davrida tobora muhim ahamiyat kasb etmoqda. O‘zbek bolalar nasrining yorqin vakili, asarlari milliy koloritga boy, yorqin yumor va chuqur axloqiy yo‘nalishga ega bo‘lgan O‘zbekiston xalq yozuvchisi Xudoyberdi To‘xtaboyevning ijodi nafaqat urtimizda, balki xorijiy mamlakatlarda ham alohida qiziqish uyg‘otmoqda. Biroq uning asarlarini rus tiliga va rus tili orqali jahon xalqlari tillariga tarjima qilish muammosi hanuzgacha tizimli ravishda ilmiy o‘rganilmagani tarjimashunoslik tadqiqotlarida muayyan bo‘shliqlar mavjudligini ko‘rsatadi. Shuningdek, bolalar adabiyoti namunalari tarjimasi muammolariga e’tibor yosh avlodning ma’naviy va intellektual rivojlanishini ta’minlash muhimligi bilan ham asoslanadi. Ma’lumki, kitobga, kitobxonlikka muhabbat aynan bolalikdan singdiriladi, “bolalarni bog‘cha yoshidan, boshlang‘ich sinflardan kitoblarga o‘rgatish, shu orqali ularni kitobsevar etib ulg‘aytirish zarur. Shundagina jamiyatimizda kitobxonlik muhiti shakllanadi”<sup>1</sup>. O‘zbek bolalar adabiyotining mashhur namoyandasi bo‘lgan X.To‘xtaboyev asarlarini o‘rganish va tarjima qilish milliy tarjima maktabini yanada rivojlantirish hamda adabiy-

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш. Худудларга китоб етказиб бериш яхши. Лекин уларни ўқиш, ўқитиш етарли даражада эмас // <https://president.uz/uz/lists/view/2635> (дата обращения: 17.01.2025).

madaniy aloqalarni mustahkamlashga xizmat qiladigan dolzarb masalalardan hisoblanadi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmoni, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarni tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2017-yil 13-sentyabrdagi PQ-3271-son “Kitob mahsulotlarini chop etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ‘ibot qilish to‘g‘risida”gi qarorlari, O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa meyoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Dissertatsiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Badiiy tarjima muammolari, ayniqsa, tillararo tarjimada asliyatni qayta yaratish masalalari tarjima nazariyasi rivojiga salmoqli hissa qo‘shgan rossiyalik tadqiqotchilarning ishlarida atroflicha yoritilgan. Jumladan, A.V.Fyodorov muallif g‘oyasini saqlagan holda funktsional ekvivalentlik va matnni ijodiy talqin qilish tamoyillarini asoslab bergan<sup>2</sup>. V.S.Vinogradov tarjimini nutq faoliyati doirasida ko‘rib chiqib, semantik va uslubiy moslikka alohida e‘tibor qaratgan<sup>3</sup>. G.R.Gachechiladze tarjimaning adekvatligi muammosiga va asl nusxaning milliy o‘ziga xosligini saqlab qolish zarurligini ta‘kidlagan<sup>4</sup>. I.Leviy tarjimini tanlov va ijodiy talqin jarayoni sifatida o‘rganib, tarjimon ruhiyatiga ham e‘tibor bergan<sup>5</sup>. K.I.Chukovskiy o‘zining mashhur “Yuksak san‘at” asarida badiiy she‘riyat tarjimasidagi uslubiy va ifoda vositalarini chuqur tahlil qilishni taklif etgan<sup>6</sup>. Shakl va mazmun mutanosibligi masalalari V.M.Jirmunskiy va L.S.Barxudarov tadqiqotlarida rivojlantirilgan<sup>7</sup>. Ular tillararo o‘zgarishlarni batafsil tavsiflaganlar. S.Vlaxov va S.Florin bolalar adabiyotidagi milliy xususiyatga ega elementlarni tarjima qilishda alohida

---

<sup>2</sup> Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л., 1983. – 352 с.; shu muallif. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.

<sup>3</sup> Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Московского ун-та, 1978. – 151 с.

<sup>4</sup> Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970. – 265 с.; shu muallif. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 225 с.

<sup>5</sup> Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 400 с.

<sup>6</sup> Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1988. – 348 с.

<sup>7</sup> Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л., 1979. – 495 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – М., 1975. – 239 с.

ahamiyatli bo'lgan ekvivalentsiz leksika hamda realiyalar tushunchalarini ishlab chiqqanlar<sup>8</sup>. A.D.Shveyser esa tarjimaning ijtimoiy-lingvistik jihatlarini o'rganishga o'zining munosib hissasini qo'shgan<sup>9</sup>.

O'zbek adabiyotshunosligida badiiy tarjima sohasidagi nazariy va amaliy masalalar G'.Salomov, N.V.Vladimirova, J.Sharipov, M.Rasuliy, Q.Musayev, G.G'afurova, Sh.Sirojiddinov, M.Xolbekov, E.Ochilov, B.A.Ilyosov, S.Kamilova, Ya.Yu.Arustamyan, G.Odilova, F.Xabibullayeva va boshqa adabiyotshunos hamda tadqiqotchilarning monografiya<sup>10</sup>, dissertatsiya<sup>11</sup> va maqolalarida<sup>12</sup> turli aspektlarda o'rganilgan.

Badiiy tarjima nazariyasining asoslari G'.Salomov<sup>13</sup> asarlarida tarjima metodologiyasi, uning tarixiy bosqichlari va nasriy asarlar tarjimasini muammolari tadqiq etilgan. N.V.Vladimirova rus tilidan o'zbek tiliga badiiy tarjima masalalarini o'rganib, leksik-uslubiy o'zgarishlar, badiiy ifodalilikni saqlab qolish va madaniy realiyalarni moslashtirish masalalariga alohida e'tibor qaratgan<sup>14</sup>. J.Sharipov, G.G'afurova, S.Kamilovalar esa O'zbekistonda tarjimonlik

<sup>8</sup> Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

<sup>9</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

<sup>10</sup> Мусаев Қ. Бадий таржима ва нутқ маданияти. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976. – 159 б.; shu muallif. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари – Тошкент: Mumtoz so'z, 2012. – 166 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: Наврўз, 2014; Очиллов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2012. – 124 б.; shu muallif. Бадий таржима масалалари. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 176 б.; yana shu muallif. Таржима назарияси. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 140 б.; yana o'sha muallif. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 264 б.; Илёсов Б.А. Авторская концепция оригинала и мастерство переводчика. – Ташкент, 1995. – 54 с.; shu muallif. Воссоздание художественной концепции произведения в переводе. – Ташкент: Фан, 2010. – 176 с.; Пўлатов Ю. Бадий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 66 б.; Жўраев К. ва б. Таржимашунослик. – Тошкент: Академнашр, 2015. – 320 б.

<sup>11</sup> Владимировва Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1958. – 184 с.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадий таржиманинг стилистик масалалари (традицион сонлар ва фразеологизмлар). Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1967. – 317 б.; Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини бадий таржимада қайта яратиш масаласи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1974. – 202 б.; Арустамян Я.Ю. Когнитивно-прагматические основания художественного перевода: Дисс. д-ра филол. наук. – Ташкент, 2022. – 230 с.; Саидов Ф. Матн ва таржима (адабий тур ва услуб проблемаси): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1991. – 138 б.; Досбаева Н. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Салимова Д. Шеърлий таржимада бадий ният ва поэтик маҳоратнинг қайта ифодаланиши: Филол. фан. фалс. док. ... дисс. – Тошкент, 2018. – 158 б.; Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлар: Филол. фан. д-ри ... дисс. – Самарқанд, 2019. – 231 б.; Хабибуллаева Ф. Воссоздание национального своеобразия как критерий адекватности перевода (на примере русских переводов романа А.Кадыри «Минувшие дни»): Дисс. д-ра философ. по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – 155 с.

<sup>12</sup> Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1976.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 3-китоб. – Тошкент, 1976. – 311 б.; Бадий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 4-китоб. – Тошкент, 1978. – 327 б.; Таржимон маҳорати. – Тошкент: Фан, 1979. – 195 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 5-китоб. – Тошкент, 1980. – 304 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 6-китоб. – Тошкент, 1986. – 263 б.; Ўзбекистонда бадий таржима тараққиёти (таржима тарихидан лавҳалар). – Тошкент: Фан, 1986. – 205 б.; Ўзбекистонда таржимачилик. – Тошкент: Фан, 1988. – 227 б.

<sup>13</sup> Саломов Г. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 385 б.; shu muallif. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 219 б.; yana shu muallif. Адабий анъана ва бадий таржима. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 158 б.; yana o'sha. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. – 190 б.

<sup>14</sup> Владимировва Н.В. Развитие узбекской прозы 20 века и вопросы художественного перевода. – Ташкент, 2011. – 336 с.

amaliyotining tarixiy rivojlanishi hamda badiiy tarjima jarayonida asl asarning milliy-madaniy o'ziga xosligini yetkazish masalalarini tadqiq etishga o'z hissalarini qo'shganlar<sup>15</sup>.

Rus bolalar adabiyotining o'zbek tiliga tarjimalari haqidagi ma'lumotlar D.Igamuratovanning tadqiqotida<sup>16</sup>, shuningdek, prof. R.Barakayevning A.S.Pushkin, L.N.Tolstoy, K.D.Ushinskiy va I.A.Krilovlarning qisqa asarlari tarjimasiga bag'ishlangan ilmiy maqolalarida keltirilgan<sup>17</sup>.

Muammoga doir adabiy manbalar tahlili shuni ko'rsatdiki, tarjimashunoslikda shu paytgacha o'zbek bolalar adabiyoti, xususan, X.To'xtaboyev asarlari tarjimasiga bag'ishlangan maxsus tadqiqotlar olib borilmagan.

**Dissertatsiyaning tadqiqot bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Navoiy davlat universiteti rus tili va adabiyoti kafedrasida ilmiy tadqiqot ishlari rejasining "Badiiy matnlar tarjimasiga" mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** X.To'xtaboyev asarlarini rus tiliga tarjima qilishning o'ziga xos xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

o'zbek bolalar nasrini rus tiliga badiiy tarjima qilish rivojlanishiga tavsif berish, bolalar adabiyotini tarjima qilishdagi asosiy qiyinchiliklarni aniqlash;

E.Umerov tarjimalari orqali X.To'xtaboyev ijodining o'ziga xos xususiyatlarini belgilash;

adib asarlarining rus tiliga tarjimasida shakl va mazmun jihatlarining qayta yaratilish xususiyatlarini tahlil etish;

X.To'xtaboyev asarlari tarjimasida milliy tasvir komponentlarini qayta yaratish yo'llarini aniqlash.

**Tadqiqot obyekti** o'zbek bolalar adabiyotini rus tiliga badiiy tarjima qilish madaniyatlararo muloqot shakli sifatida olingan.

**Tadqiqotning predmetini** X.To'xtaboyevning "Sehrli qalpoqcha", "Sariq devni minib", "Besh bolali yigitcha", "Qasoskorning oltin boshi" asarlarining rus tiliga tarjimalarida syujet tuzilishi, yumoristik elementlar, realiyalar va frazeologik

<sup>15</sup> Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. – Тошкент: Фан, 1965. – 482 б.; shu muallif. Бадий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973. – 160 с.; Камилова С. Особенности воссоздания национальной картины мира при переводе современной узбекской прозы на русский язык // Вестник МГЛУ., 2014. Выпуск 9 (695). – С. 60-64.; shu muallif. Переводы русской/узбекской литературы на русский/узбекский языки: диахроническая характеристика // Русский язык за рубежом, 2020. – № 1. – С. 116-119.

<sup>16</sup> Игамуратова Д. Болалар саргузашт-фантастик насри ўзбекча таржималарининг ўзига хос хусусиятлари (Н.Носов ва А. Некрасов асарлари таржималари мисолида): Филол. фан. фалс. док. ... дисс. – Тошкент, 2021. – 133 б.

<sup>17</sup> Баракаев Р. Ўзбек болалар адабиётида рус тилидан илк таржималар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1985. – № 3. – Б. 39-43.; Ҳамза Ҳақимзоданинг адабий-педагогик асарларида Л.Н.Толстой анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1988. – № 3. – Б. 42-45.; Рус болалар адабиётидан илк таржималар тарихига бир назар // Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 131-140.; Л.Н.Толстой асарларининг ўзбек тилига илк таржималари // Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 140-150.; Николай Носов ва унинг "Билмасвой"и ҳақида // Н.Носов. Билмасвойнинг саргузаштлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 3-8.; Эртақлар – эзгулик элчиси // Рус ёзувчиларининг эртақлари. Уч бакалоқ. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1988. – Б. 3-8.; О ранних переводах "Сказки о рыбаке и рыбке" на узбекский язык // Пушкин в Узбекистане. – Ташкент, 1999. – С. 26-33.

iboralarning qayta yaratilishining o'ziga xos xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqot usullari.** Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-tipologik, statistik, kross-madaniy, matn tahlili va umumlashtirish, tasniflash va tavsiflash usullaridan foydalanildi.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

o'zbek bolalar nasrini XX asrning 30-yillaridan 80-yillarigacha tarjima qilishning amalda bo'lgan taglama tarjima, asliyat vatanida amalga oshirilgan tarjima, qayta tarjima, hammualliflik tarjimasi, avtorlashtirilgan tarjima usullari aniqlangan va tasniflangan, bu esa mazkur davr tarjima amaliyotining tarixiy xususiyatlarini ochib berishga imkon bergani aniqlangan;

X.To'xtaboyev asarlarining Ervin Umerov tomonidan amalga oshirilgan avtorlashtirilgan tarjimalari asliyatning badiiy butunligini saqlashga yordam berishi va rus tilida so'zlashuvchi o'quvchilar uchun tushunarli bo'lishini ta'minlashi isbotlangan;

X.To'xtaboyev asarlari tarjimasida asliyatdagi muallif uslubi va komik ta'sirni saqlab qolishning ahamiyati asoslangan: retsiyentlarning yoshi, madaniy va psixologik xususiyatlariga moslashuvini ta'minlovchi yumorni yetkazish xususiyatlari (vaziyatga oid, lisoniy, madaniy) hamda syujet tuzilishidagi o'zgarishlar ko'rsatib berilgan;

X.To'xtaboyev asarlaridagi frazeologik birliklar va milliy-madaniy realiyalarni tarjima qilish usullari aniqlandi. Bu usullar tarjimaning kommunikativ va badiiy vazifalariga yo'naltirilgan strategiyalarning xilma-xilligini aks ettirishi (realiyalarni yetkazishda transliteratsiya, tavsifiy tarjima, kalkalash, funksional analoglar va tushirib qoldirish kabi usullar qo'llanilgan; frazeologizmlarni tarjima qilishda esa ekvivalentlar, moslashtirish, qayta ifodalash, muallif talqini va kombinatsiyalangan yondashuvlar) belgilangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

X.To'xtaboyev asarlarining rus tiliga tarjimalarini tahlil qilish, asliyat va tarjimalarni qiyoslash, shuningdek, ilmiy manbalarni o'rganishni o'z ichiga olgan tadqiqot materiallari o'zbek tarjimashunosligi tarixi hamda tanqidi sohalari uchun zarur ilmiy fakt va ma'lumotlari sifatida umumlashtirilgan;

X.To'xtaboyev asarlari tarjimalarining qiyosiy tahlili natijalari madaniyatlararo aloqalarni rivojlantirish va o'zbek bolalar adabiyoti kitobxonlar doirasini kengaytirishda tarjima amaliyotining muhim ahamiyatga ega ekanligini ko'rsatib berganligi aniqlangan;

tadqiqot materiallaridan tarjima nazariyasi hamda filologiyada tarjima tarixi va tanqidchiligini chuqur o'rganishda foydalanish mumkinligi, shuningdek, madaniyatlararo muloqot va badiiy matnlar tarjimasi sohasida faoliyat olib borayotgan talabalar, tadqiqotchilar va mutaxassislar uchun qimmatli manba bo'lib xizmat qilishi ko'rsatilgan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** muammoning aniq qo'yilgani, chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik metod, tekstologik tahlil, umumlashtirish, tasniflash va tavsiflash usullari orqali asoslangani, ishonchli nazariy manbalardan foydalanilgani bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati bolalar adabiyoti, xususan, X.To‘xtaboyev asarlari tarjimasi muammolarini o‘rganishda muhim nazariy manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi. Tadqiqot tarjimada syujet tuzilishi, yumor, frazeologizmlar va milliy koloritni qayta tiklash usullari haqidagi ilmiy tasavvurlarni kengaytiradi, shuningdek, bolalar adabiyoti matnlarini moslashtirishning madaniyatlararo jihatlarini tushunishni chuqurlashtiradi. Ishning xulosalari o‘zbek adabiyoti tarjimalarining tadqiqot bazasini to‘ldiradi, bolalar badiiy nasri kontekstida tarjimashunoslik fanining rivojlanishiga hissa qo‘shadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati dissertatsiya materiallari va xulosalaridan oliy ta‘lim muassasalarining o‘quv amaliyotida, tarjimashunoslikka oid “Tarjima nazariyasi va amaliyoti”, “Tarjimaning lingvomadaniy jihatlarini”, “Lingvomadaniyatshunoslik”, “Badiiy matnlar tarjimasi” kabi fanlarni o‘qitishda, bolalar adabiyoti tarjimalariga bag‘ishlangan maxsus kurs va seminarlar tashkil etishda, shuningdek, darslik, o‘quv qo‘llanma va lug‘atlar yaratishda foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** X.To‘xtaboyev asarlarining rus tiliga tarjimalarini tahlil qilish jarayonida olingan xulosa va tavsiyalar asosida badiiy niyatni qayta tiklash, syujet tuzilishi va milliy koloritni yetkazishning o‘ziga xos xususiyatlari nuqtayi nazaridan:

o‘zbek bolalar adabiyoti tarjimalari tarixi, X.To‘xtaboyevning “Sariq devni minib”, “Sariq devning o‘limi”, “Besh bolali yigitcha” va “Qasoskorning oltin boshi” kabi asarlarida aniqlangan frazeologik birikmalar, milliy-tarixiy o‘ziga xoslikni aks ettiruvchi realiyalarning tarjima xususiyatlari haqidagi ilmiy xulosalardan IL-27-47220222413 “Komparativistika bo‘yicha elektron platforma yaratish” innovatsion ilmiy loyiha doirasida foydalanilgan (O‘zR Oliy ta‘lim, fan va innovatsiyalar vazirligining 2024-yil 8-oktyabrdagi 2/17-08/10-346-son ma‘lumotnomasi). Natijada loyihaning ilmiy ahamiyati oshgan, bolalar adabiyoti tarjimasini o‘rganishga yangicha yondashuvlar ishlab chiqilgan;

X.To‘xtaboyev asarlarining milliy koloritni berish usullari, yumor va syujet qurilishidagi o‘ziga xosliklar tahlili natijalaridan “English Access Microscholarship Program” xalqaro loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 09.10.2024-yildagi 2138/02-son ma‘lumotnomasi). Natijalar ma‘lumotlar talabalarda badiiy tarjimaga oid kompetensiyalarni shakllantirishga yordam beradigan yumoristik elementlar va frazeologizmlarni o‘z ichiga olgan murakkab matnlarni tarjima qilish ko‘nikmalarini rivojlantirishga qaratilgan o‘quv materiallarini yaratish imkoniyatini yaratgan hamda ta‘lim jarayoni sifatini oshirishda asiyat shaklining uslubiy ta‘sirchanligi va ekvivalentligini saqlashga oid tavsiyalardan foydalanilgan;

tadqiqot jarayonida aniqlangan X.To‘xtaboyev asarlaridagi hajviy unsurlar, realiyalar va uslubiy o‘ziga xosliklarning adaptatsiya usullari haqidagi xulosalardan “Navoiy” telekanalida efirga uzatilgan “Ta‘lim islohoti”, “Diyor – 24” ma‘rifiy-ma‘rifiy teleko‘rsatuvlarini tayyorlashda foydalanilgan (Navoiy viloyati teleradiokompaniyasining 2024-yil 20-noyabrdagi 01-02/151-son

ma'lumotnomasi). Ko'rsatuvlar doirasida milliy xususiyatlar va badiiy usullarni yetkazish jihatlari aks ettirilgani o'zbek bolalar adabiyotini rus tilida so'zlashuvchi tomoshabinlar uchun to'g'ri talqin qilish muhimligini ta'kidlash imkonini bergan. Mazkur natijalarning joriy etilishi ko'rsatuvlar mazmuni va ularning ta'limiy salohiyatini boyitishga xizmat qilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 7 ta, jumladan, 2 ta respublika hamda 5 ta xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyalarda ma'ruza ko'rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 15 ta ilmiy ish nashr qilingan bo'lib, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiyalar asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta ilmiy maqola, shundan 5 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr qilingan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch asosiy bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovadan iborat. Dissertatsiyaning hajmi 157 sahifani tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

**Kirish** qismida o'tkazilgan tadqiqotlarning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“O'zbek bolalar adabiyotining rus tiliga tarjimasi kontekstida X.To'xtaboyev ijodi”** deb nomlangan birinchi bobi uch fasldan iborat. Bobning **“O'zbek bolalar nasrini rus tiliga badiiy tarjima qilish tarixi”** deb nomlangan birinchi faslda o'zbek bolalar nasri, xususan, X.To'xtaboyev asarlarining rus tiliga qilingan tarjimalari tarixiy jihatdan tadqiq etilgan.

XX asr o'zbek bolalar adabiyotining yuksak milliy adabiy darajaga ko'tarilishida badiiy tarjima va adabiy aloqalarning ahamiyati beqiyos bo'ldi. O'zbek bolalar nasri tarjimalari tarixini o'rganish bolalar adabiyoti namunalari tarjimasining muayyan turlari qanday shakllangani yoki rivojlangani va bu xorijda o'zbek madaniyati hamda obrazlilikini idrok etishga qanday ta'sir ko'rsatganini aniqlash imkonini berishi nuqtayi nazaridan X.To'xtaboyev asarlari tarjimalarini tadqiq etishda muhim qatlam hisoblanadi. Shundan kelib chiqib, ushbu faslda dastlab tarjimalarning XX asrning 20-80-yillaridagi *taglama tarjima, asliyat vatanida amalga oshirilgan tarjima, qayta tarjima, hammualliflik tarjimasi, avtorlashtirilgan tarjima* singari tur va usullari aniqlanib, ularning o'ziga xosliklari haqida fikr yuritilgan.

Odatda avtorlashtirilgan tarjima muallifning o'zi tomonidan yoki uning ishtirokida amalga oshiriladi. Muallifning ishtiroki esa, asosan, tarjima jarayonida o'z asarining muayyan o'zgarishlarga uchrashiga roziligida namoyon bo'ladi.

Zero, “avtorlashtirilgan tarjima – muallif tomonidan ma’qullangan asl matn tarjimasidir”<sup>18</sup>. Avtorlashtirilgan tarjimada, moslashtirilgan tarjimadan farqli o‘laroq, tarjimon, aslyat muallifining ruxsati bilan, asl nusxaning badiiy tuzilishini, syujetini, ba’zan qahramonlar tarkibini o‘zgartiradi, boshqa badiiy usullardan foydalanadi. Shu nuqtayi nazardan X.To‘xtaboyev asarlarining tarjimalari ham asosan avtorlashtirilgan. Uning taniqli qrim-tatar yozuvchisi va tarjimoni Ervin Umerov tomonidan ruschaga tarjima qilingan “Sariq devni minib”, “Sariq devning o‘limi”, “Besh bolali yigitcha” va “Qasoskorning oltin boshi” kabi asarlari yozuvchi bilan tarjimon o‘rtasida yaqin hamda samarali hamkorlik mahsulidir.

Bobning “Bolalar badiiy nasrini tarjima qilishning murakkabliklari” nomli ikkinchi faslida “bolalar adabiyoti” tushunchasi haqida so‘z yuritilib, bolalar adabiyoti namunalarini tarjima qilishdagi ba’zi qiyinchiliklar ajratib ko‘rsatilgan:

1. *Bola kabi fikrlab tarjima qilish.* Bolani nima qiziqtirishi va nima uni umuman jalb qilmasligini bilish hamda his qilish kerak. Chunki bolalar adabiyoti namunalarini tarjima qilishda tarjima qilinayotgan material tilini bilishning o‘zi yetarli bo‘lmay, tarjimonning o‘ziga xos, bolalarcha qarashi ham alohida talab qilinadi. Bunday alohida qarashsiz qiziqarli asar oddiy va zerikarli voqealar bayoniga aylanib qolishi hech gap emas.

2. *O‘z o‘quvchisini tasavvur qilish muammosi.* Mutarjim tarjima qilishga mo‘ljallayotgan muayyan badiiy asari qaysi yoshdagi kitobxonlarga mo‘ljallanganligini albatta aniqlab olishi kerak. Asar tili ortiqcha murakkabliklardan xoli bo‘lishi, jumlar imkon qadar sodda va tushunarli tuzilishi kerak, zero, bu holat yosh kitobxonga muallif fikrini osonlik bilan qabul qilish imkonini beradi. Tilning sun‘iy murakkabligi asarga joziba qo‘shmaydi. Chunki: “Bolalar badiiy adabiyoti tarjimasining o‘ziga xos xususiyati shundaki, tarjimon bolalar adabiyotining o‘ziga xosligini, ya’ni voqelikni bolalarcha idrok etishni hisobga olishi zarur”<sup>19</sup>.

3. *Aslyatning janriy-uslubiy o‘ziga xosligini aks ettirish.* Bolalar adabiyotida hissiy tasvirlash sezilarli o‘rin tutishi tarjimon zimmasiga voqealarni imkon qadar rangin tasvirlash va qahramonlarni jonli ifodalash vazifasini yuklaydi. Janriy-uslubiy o‘ziga xoslik asarning muayyan janriga mos keladigan o‘ziga xos, muayyan nutq turiga ham bog‘liq. Chunki qahramon tilini tabiiy so‘zlashuv nutqiga yaqinlashtirish maqsadida yozuvchi adabiy til me’yorlariga har doim ham ongli ravishda rioya qilavermaydi.

4. *Hissiy teranlik va ifodalilikni saqlash.* Muayyan bir tilda bolalarda ma’lum his-tuyg‘ularni uyg‘otadigan so‘zlar boshqa tilda o‘z ta’sir kuchini yo‘qotishi isbot talab qilmaydigan haqiqat. Shu sababli ham badiiy vositalar aslyatdagidek aynan bo‘lishi shart emas, ular aslyatni o‘qiyotgan boladagi kabi bir xil his-tuyg‘ularni va qiziqishni uyg‘otishi kerak. Masalan, “Sehrli qalpoqcha” asarida Hoshimning onasi o‘g‘lining yolg‘onchiligi va sho‘xligidan g‘azablanib: “Dars tayyorlamasang, uy ishlariga qaramasang, singillaringga kun bermasang, kun bo‘yi mushtlashsang –

<sup>18</sup> Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000. – С. 192.

<sup>19</sup> Минералова И.Г. Детская литература. – М.: Владос, 2003. – С. 15.

seni o‘ldirib qo‘ya qolmasammikan?’<sup>20</sup> deydi, tarjimada esa E.Umerov bu jumlanini: «Может, забрать тебя из школы и разом со всем покончить?»<sup>21</sup> deb o‘giradi. Bu holatda so‘zma-so‘z tarjima ko‘rinmasa-da, hissiy va mantiqan to‘g‘ri tarjimani ko‘ramiz, chunki so‘zma-so‘z tarjima qilinsa «лучше я убью тебя» deb eshitiladi va bu ibora rus tilida so‘zlashuvchi yosh kitobxonlar tomonidan noto‘g‘ri talqin qilinishi mumkin.

5. *Bolalar asari tarjimasida komik va eksentrik komponentlarning* berilishi ko‘pincha til, madaniyat va hazil tuyg‘usidagi farqlar tufayli tarjimonlarga qiyinchilik tug‘diradi. Chunki: “g‘alati va komik hollarni idrok etish individual bo‘lib, yosh, aqliy daraja va fon bilimlariga bog‘liq, bu omillarning barchasi o‘quvchi yoki tinglovchining munosabatiga ta’sir ko‘rsatadi”<sup>22</sup>. Aslida ham bola uchun maqbul va odatiy hisoblangan narsa kattalar uchun nomaqbul tuyulishi mumkin.

6. *Realiyalarni yetkazishning murakkabligi* – tarjima tilida noma’lum va tushunarsiz bo‘lgan muayyan madaniy muhit yoki kontekstga oid matn elementlaridir. Zero, realiya “boshqa xalqning turmushi va tushunchalarida o‘xshashi bo‘lmagan sof mahalliy predmet yoki o‘ziga xos mahalliy tushunchaning ifodasidir”<sup>23</sup>. Shuningdek, realiyalar – “maishiy va o‘ziga xos milliy so‘zlar va iboralar bo‘lib, ular turmushda, binobarin, boshqa mamlakatlar tillarida ham muqobili yo‘q”<sup>24</sup>. Ushbu murakkablik muallif yurtining madaniy umumiyligi bilan bog‘liqligiga ko‘ra ularning tarjima matnida to‘g‘ri berilishi bevosita madaniyatning o‘ziga xos xususiyatlari qanchalik yorqin aks ettirilgani bilan bog‘liq degan xulosaga kelish mumkin.

Bu hodisani tarjima qilishning murakkabligi shundaki, tarjima qilinayotgan tilda realiyaning o‘zi yo‘qligi sababli o‘xshash so‘z yoki muqobildan foydalanish imkonsiz. Buning natijasida nafaqat taxminiy ma’no, balki ushbu so‘zning qo‘shimcha assotsiativ ma’nosi, ya’ni konnotatsiyasini ham berish zarur. Realiyalarni tarjima qilish, asosan, transformatsiyalar orqali amalga oshiriladi. Ko‘pincha transkripsiya va transliteratsiya, kalkalash, umumlashtirish, o‘xshatish va tasviriy tarjima usullaridan foydalaniladi.

7. *Tarjima tilining madaniy qadriyatini saqlash: domestikatsiya yoki forenizatsiya*. Tarjimon tarjima jarayonida duch keladigan xususiyatlarni hisobga olgan holda, strategiya tanlashi asarni idrok etishga sezilarli ta’sir ko‘rsatadi. Ushbu atamalarni muomalaga kiritgan mashhur tadqiqotchi L.Venuti chetlashtirish tarafdori bo‘lgan esa, Yu.Nayda mahalliylashtirish tarafdori edi<sup>25</sup>. Ko‘rib

<sup>20</sup> Тўхтабоев Х. Сарик девни миниб: Саргузашт роман. – Тошкент: Ёш гвардия, 1982 – Б. 22.

<sup>21</sup> Тухтабаев Х. Повести / Пер. с узбек. Э.Умеров. – М.: Детская литература, 1990. – С. 20.

<sup>22</sup> Капкова С.Ю. Лингвостилистические средства выражения комического и эксцентрического в языке современной детской английской литературы и специфика их перевода на русский язык. На материале произведений С.Миллигана и Дж.К.Роулинг: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Воронеж. Гос.ун-т. – Воронеж, 2005. – С. 6.

<sup>23</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – С. 152.

<sup>24</sup> Соболев Л.И. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1952. – С. 281.

<sup>25</sup> Гериева Е. Г. Доместикация и форенизация как основные стратегии перевода // Глобальный научный потенциал, 2022. – № 4 (133). – С. 177-180.

chiqilayotgan har bir yondashuv o'ziga xos afzalliklarga ega bo'lsa-da, muayyan kamchiliklardan ham xoli emas. Mahalliyashtirish tarjima qilingan matni o'quvchilar uchun tushunarli va qulay qilishga yordam beradi, ammo shu bilan birga, asl nusxaning o'ziga xos madaniy jihatlarini yo'qotishga olib kelishi ham mumkin. Chetlashtirish esa asliyatning madaniy-uslubiy o'ziga xosligini saqlab qoladi, lekin asarda tasvirlangan mamlakat yoki xalqning madaniy konteksti bilan tanish bo'lmagan o'quvchilar uchun uni tushunishni qiyinlashtirishi ham ehtimoldan xoli emas.

I.V.Voynich shakl va ma'noning o'zaro muvozanati g'oyasiga asoslangan "oltin o'rtaliq" strategiyasi deb nomlangan uchinchi strategiyani taklif etadi<sup>26</sup>. Agar tarjimon faqat mahalliyashtirish yo'lidan borsa, bolalarni boshqa madaniyatlarni bilish imkoniyatidan mahrum qiladi va asarni oddiy bir matnga aylantiradi. Shu sababli, bolalar adabiyotida tarjimon uchun faqat mahalliyashtirish yoki chetlashtirishga qat'iy amal qilish maqsadga muvofiq emas. Aksincha, u ushbu strategiyalarni vaziyatga qarab qo'llay olishi kerak, bu esa "oltin o'rtaliq"ga erishishga olib keladi.

8. *Onimlar tarjimasining xususiyatlari.* Onimlar ma'lum bir joy yoki mamlakatning madaniy, tarixiy va geografik xususiyatlarini aks ettiruvchi atoqli otlardir. Ularga daryolar, shaharlar, personajlar nomlari va boshqalar kiradi. Masalan, so'zlovchi nomlarni tarjima qilishda tarjimon transliteratsiyadan foydalanishi va ularni o'zgarishsiz qoldirishi mumkin, shu bilan birga, onimlar tovushini emas, balki ma'nosini ifodalash uchun o'zgartirish usulini qo'llashi ham mumkin. "Ismni tarjima qilish alohida yondashuvni talab etadi, chunki boshqa turdagi matnlarda qo'llaniladigan oddiy fonetik yoki vizual ko'rinishni qayta hosil qilish doimo ham to'g'ri idrok etilishini ta'minlamaydi"<sup>27</sup>. Bu, ayniqsa, qo'shimcha ma'no yoki tavsiflovchi unsurga ega bo'lgan "so'zlovchi nomlar"ga taalluqlidir. N.Lyubimov<sup>28</sup> va N.Gal<sup>29</sup>ning fikricha, aynan nomning yashirin ma'nosini boshqa til va madaniy muhitda saqlay olish qobiliyati tarjimonga muallif g'oyasini aniq yetkazish imkonini beradi.

Masalan, X.To'xtaboyevning "Qasoskorning oltin boshi" romanida personajlardan birining ismi Kenja Qora bo'lib, so'zma-so'z Кенджа Чёрный degan ma'noni anglatadi, tarjimon transliteratsiyani qo'llashga qaror qilib, tarjimada u «Кенжа Кара» deb nomlangan. Bizningcha, «Кенжа Чёрный» deb tarjima qilinganda, muallifning ushbu qahramonga bo'lgan munosabati yaxshiroq aks ettirilgan, asarning bosh salbiy qahramoni bo'lgani uchun uning qalbidagi qahr va qoralik yanada aniqroq ko'rsatilgan bo'lar edi.

Bobning "**X.To'xtaboyev asarlari E.Umerov tarjimasida**" deb nomlangan uchinchi faslida X.To'xtaboyev ijodi va uning o'zbek bolalar adabiyoti rivojiga ta'siri haqida fikr yuritilgan. Zero, X.To'xtaboyev o'zbek bolalar tarixiy

<sup>26</sup> Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2010. – 20 с.

<sup>27</sup>Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – С. 162-163.

<sup>28</sup> Любимов Н.М. Перевод – искусство. – М.: Советская Россия, 1982. – С. 99.

<sup>29</sup> Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Время, 2007. – С. 191-192.

romanchiligining asoschisi hisoblanadi. Uning samimiylik, hazil-mutoyiba va fantaziya bilan yo‘g‘rilgan asarlari yosh kitobxonlar adabiyotiga muhim hissa bo‘lib qo‘shildi. Bu borada “Sehrli qalpoqcha” (1968) qissasi alohida o‘rin egallaydi. O‘zbek bolalar adabiyotida yangilik bo‘lgan bu asarning E.Umerov tomonidan rus tiliga muvaffaqiyatli tarjima qilinishi asar xalqaro miqyosda tan olinishini ta‘minladi va X.To‘xtaboyev ijodini ommalashtirishda hal qiluvchi rol o‘ynadi. Buning natijasida uning asarlari dunyoning 28 tiliga tarjima qilingani fikrimiz isbotidir.

Matnni talqin qilishda tarjimaning o‘rni alohida tahlil etiladi, bunda badiiy tarjima nafaqat til tuzilmalarini uzatish, balki asarning ma‘naviy va madaniy o‘ziga xosligini saqlash ekanligiga urg‘u beriladi. Masalan, “Sehrli qalpoqcha”ning ruscha tarjimasida Hoshimjonning direktorga ariza yozish epizodi badiiy ta‘sirni kuchaytiruvchi tafsilotlar bilan boyitilgan:

Asliyat: *“Biz o‘quvchilar so‘nggi paytda juda qiynalib ketdik, uy vazifalari ko‘paydi, ishlashga vaqt yo‘q. Shuning uchun quyidagi fanlarni dars jadvalidan vaqtincha bo‘lsa ham olib tashlashingizni so‘raymiz: algebra, geometriya, ona tili”*<sup>30</sup>.

Tarjima: *«Трудно нам стало в последнее время, товарищ директор. На дом задают очень много. Не остаётся ни минуточки времени, чтобы помочь родителям по хозяйству. Нельзя ли освободить нас от уроков алгебры, геометрии и родного языка»*<sup>31</sup>.

Tarjimada «директор», «памочь», «радителям» so‘zlarida ataylab imloviy xatolarga yo‘l qo‘yilgan, bu o‘zgartirish haqiqatga yaqinlikni oshiradi, chunki o‘qishda qiynalayotgan qahramon matnni xatosiz yozolmaydi. Asliyatda Hoshimjon arizani xatosiz yozgan, ammo tarjimon badiiy ta‘sirchanlikni kuchaytirish maqsadida buni ongli ravishda o‘zgartirgan.

Bundan tashqari, ushbu faslda muallif va tarjimonning o‘zaro hamkorligi, ularning umumiy madaniy va hayotiy tajribasi tarjimaning yuqori badiiy qiymatiga erishish imkonini berganligi ta‘kidlangan.

Dissertatsiyaning **“X.To‘xtaboyev asarlarining rus tiliga tarjimasida shakliy va mazmuniy kategoriyalarni qayta yaratishning o‘ziga xos xususiyatlari”** deb nomlangan ikkinchi bobi uch fasldan iborat. “Sehrli qalpoqcha” va “Sariq devning o‘limi” turkumlari tarjimasida syujet tuzilishining qayta yaratilishi” nomli birinchi faslda E.Umerov tarjimasida X.To‘xtaboyev asarlarining syujet tuzilishiga moslashuvi tahlil qilingan. Hikoya qilishning asosiy elementlari, jumladan, kompozitsiyadagi o‘zgarishlar, qo‘shimchalar va tushirib qoldirishlar, shuningdek, tarjima jarayonida personajlar xarakterini ifodalashning o‘ziga xos xususiyatlarini o‘rganishga alohida e‘tibor qaratilgan.

Syujet, odatda, asar matnining asosiy elementi bo‘lib, uning kompozitsiyasini belgilaydi va o‘quvchi e‘tiborini to‘liq jalb etadi. “Sehrli qalpoqcha” tarjimasining tuzilishi asliyatdan sezilarli darajada farq qiladi. Asosiy farqlar mundarijalarni taqqoslashdayoq ko‘zga tashlanadi.

<sup>30</sup> Тўхтабоев Х. Сарик девни миниб: Саргузашт роман. – Тошкент: Ёш гвардия, 1982. – Б. 19.

<sup>31</sup> Тухтабаев Х. Повести. – М.: Детская литература, 1990.– С. 16.

“Sehrli qalpoqcha” asari tarjimasi quyidagi uch qismdan iborat: «Странствия бедного двоечника» (“Sehrli qalpoqcha”), «Верхом на жёлтом диве» (“Sariq devni minib”), «У меня много друзей» (“Mening ham do‘stlarim bor”). Shuni qayd etish joizki, X.To‘xtaboyev yaratgan asl matnning birinchi qismi to‘qqiz bobdan iborat. Biroq E.Umerov tarjimasida 4-, 5- va 6-boblarni ikkiga ajratganligi sababli boblar soni o‘n ikkitaga yetib, ularning ikki baravar ko‘payishiga olib kelgan.

Asarning ikkinchi qismida teskari vaziyat kuzatiladi: asliyat o‘n besh bobdan iborat bo‘lsa, tarjimada ularning soni o‘ntagacha qisqartirilgan. Bu qisqartirish “Laylatulqadr”, “Yarash-yarash” va “Qochmagan nomard” deb nomlangan uch bobning tarjimadan butunlay olib tashlangani bilan bog‘liq. Bundan tashqari, dastlabki uchta bob, shuningdek 7-8-boblar birlashtirilgan, bu esa hikoya tuzilishini sezilarli darajada o‘zgartirgan. Tarjima qilinmagan boblardan biri – “Laylatulqadr” – diniy mavzuni o‘z ichiga olgan bo‘lib, o‘zgacha diniy qarashlar egalari bo‘lgan o‘quvchilarga boshqa tilda yetkazish qiyinchilik tug‘dirgan. Qo‘shimcha ravishda tarjima jarayonida boblar ketma-ketligini o‘zgartirish va “Здравствуй, Аллах!” deb nomlangan yangi bobni kiritilishiga e‘tibor qaratish lozim. Asarning uchinchi qismi dastlabki ikki qismdan farqli o‘laroq, asliyatdagi boblar sonini saqlab qolgan va mazmunan deyarli jiddiy o‘zgarishlarga uchramagan. Dastlabki ikki qismda boblar nomlanishida asliyat va tarjima o‘rtasida sezilarli farqlar kuzatilsa, uchinchi qismda sakkiz bobning barchasi asliyatga mos keladigan bir xil nomlarga ega.

Ikki matnning qiyosiy tahlili natijasida tarjimada nafaqat asarning kompozitsion tuzilishiga, balki uning ayrim qismlari mazmuniga ham daxldor jiddiy farqlar aniqlandi. Bu farqlar matnning ayrim jumllalarini ham, butun abzaslarini ham qamrab olgan ko‘plab tushirib qoldirishlar va qo‘shimchalarda namoyon bo‘ladi.

E.Umerov syujet tuzilishida o‘zgarishlardan foydalanib, uni yosh kitobxonlar uchun yanada ishonarliroq qilish maqsadiga moslashtiradi. Hoshimjonning shiraga qarshi kurashish uchun o‘z ishchilariga tol novdalari bilan g‘o‘za barglarini urishni buyurgan epizodi shu jihatdan xarakterli.

Asliyat: *“Odamlar avvaliga yelkalarini qisib, bir-birlariga qarab, hayron bo‘lib turishdi-da, yangi usul deganimni eshitib, “chindan ham biror hikmati border”, deb o‘ylashdi shekilli, ko‘zlarini chirt yumib, g‘o‘zalarni savalashga tushib ketishdi.*

*Bir mahal, bunday qaragam, ba’zi g‘o‘zalarda bitta ham barg qolmagan, tandir kosovdek qaqrayib turibdi, ba’zilarining boshi singan” (45).*

Tarjima: *«Я с ужасом увидел, что рабочие, держа вязанки прутьев наперевес, как винтовки со штыком, молча окружают меня. Выражение их лиц не обещало ничего хорошего...*

*– Сейчас мы узнаем, что он имеет против нашего хлопчатника! – угрожающе пообещал кто-то.*

*– Что ты хочешь от невежи, Эшбай? – ответил ему другой рабочий. – Таскался, наверно, по ресторанам и танцулькам, пока в вузе учился. Вот и*

*вся его учёба!.. Снять бы ему штаны да отхлестать этими самыми прутьями!» (57).*

Asliyatda ishchilar uning buyrug‘ini istar-istamas bajaradilar, tarjimada esa Hoshimjonning buyrug‘ini bajarmaydilar va uni shu xivichlar bilan savalamoqchi bo‘ladilar. Ya’ni tarjimon boshliqning har qanday buyrug‘ini o‘ylamay bajaradigan, shuncha kuch va mehnat sarflangan paxtani nobud qiladigan ishchilarning nodonligiga ishonmagan. Shu sababli, u syujetdagi voqealarni o‘zgartiradi, bu esa hikoyaga mantiqiylik va hayotiylik baxsh etadi.

“Sehrli qalpoqcha” asarining barcha qismlarini tahlil qiladigan bo‘lsak, tushirib qoldirishlar, qo‘shimchalar singari o‘zgartirishlar “Sariq devni minib”ning ikkinchi qismiga to‘g‘ri kelganini ko‘rish mumkin. Bu qismda syujet ko‘p o‘rinlarda tanib bo‘lmas darajada o‘zgartirilgan. Masalan, asliyatda quyidagilarni ko‘rish mumkin:

“Otam bilan onam doim ishda bo‘lgani uchun men sal buzilgan ekanman. Meni tartibga solish, tarbiyalash uchun onam bilan otam maslahatlashib, buvimni ko‘chirib olib kelishgan” (89).

Tarjimada: «Она добрая, моя бабушка, но очень строгая. Специально приехала к нам, чтобы, как она сказала, собственноручно заняться моим воспитанием. К тому же маму на всё лето послали в Ташкент, на какие-то курсы повышения квалификации. Она и Айшахон забрала с собой» (121).

Asliyatda Hoshimjonni to‘g‘ri yo‘lga solish uchun ota-onasi buvisini taklif qilgan bo‘lsa, tarjimada buvisining o‘zi nevarasini tarbiyalash uchun kelishga qaror qilgan. Ushbu parchada asliyatda yo‘q yangi ma’lumotlar kiritilib, bosh qahramonning onasi yozda Toshkentga malaka oshirish kurslariga ketgani va singlisi Oyshaxonni ham o‘zi bilan olib ketgani aytiladi. Tarjimon asar syujetini o‘zgartiradi va keyinchalik, ikkinchi qism davomida Oyshaxonning ota-onasi va singlisining gaplari hamda harakatlari to‘liq tushirib qoldiriladi yoki ularning so‘zlarini boshqa qahramonlar aytadi. Natijada syujet dinamikasi ham, asarning umumiy ohangi ham o‘zgarib, bu asliyatning sezilarli darajada o‘zgarishiga olib kelgan.

Personajlar o‘zgarishi asarning ko‘p o‘rinlarida uchraydi. Masalan, asl nusxada uchta mulla – Danak qori, Bodom qori va Yong‘oq qori obrazlari mavjud bo‘lsa, rus versiyasida bitta mulla Yangak obrazi berilgan. Ya’ni E.Umerov qolgan ikki mulla obrazini olib tashlaydi va ularning o‘rniga asliyatda yo‘q yangi personajlarni syujetga kiritadi. Bizningcha, tarjimon uch diniy shaxs va ularning murakkab munosabatlarini tasvirlash o‘zbek madaniyatini cheklangan doirada bilgan yosh kitobxonlar uchun ortiqcha chalkashlik keltirib chiqarishi mumkinligini hisobga olib, faqat bitta mullani ko‘rsatishni yetarli deb hisoblagan.

“Sehrli qalpoqcha” tarjimasi bilan solishtirganda, “Sariq devning o‘limi” asari asl yaxlitligi va kompozitsion izchilligini saqlab qolgan holda deyarli bunday sezilarli o‘zgarishlarga uchramagan. Biroq ayrim o‘zgarishlar mavjud. Masalan, Salimjon akaning Hoshimjonga xotining o‘limi haqida gapirib, konyak ichmoqchi bo‘lgan paytini ko‘rib chiqaylik:

“– Ichasanmi?”

– Yo‘q, og‘zimga ham olmagan edim.

– Yaxshi qilasan, og‘zingga olma bu zaharni! Men ham ellik yoshimgacha og‘zimga olmagan edim” (270).

Tarjimada: «- Хочешь выпить?

– Нет, я не пью... – *Вспомнив про те два стакана водки, я смутился и добавил: - А коньяк я вообще не пробовал и не собираюсь.*

– Правильно, и в рот не бери этот яд! Я тоже ни грамма не пил до пятидесяти лет»<sup>32</sup>.

Asliyatda, Hoshim aytishicha, u hech qachon spirtli ichimlikni og‘ziga olmagan, lekin ayni paytda, aynan ikki stakan aroq ichgani uchun u hushyorlikni yo‘qotib, qahvaxona boshlig‘i Odil battol tomonidan tuhmatga uchragan va bu voqea bo‘limdagi barchaga ma‘lum bo‘lgan. Bu o‘rinda X.To‘xtaboyev syujetda qarama-qarshilikni vujudga keltirgani bois o‘quvchida mazkur holatni tushunmaslik holati paydo bo‘ladi. Tarjimada Hoshim ichmasligini aytadi, ya‘ni aslida, kundalik hayotda spirtli ichimliklarni iste‘mol qilmaydi. Agar tarjimon ushbu iborani “hech qachon og‘zimga olmaganman” deb so‘zma-so‘z tarjima qilsa, bu noto‘g‘ri bo‘lardi va kitobxonlarda savollar tug‘dirardi. Shuningdek, tarjimon qo‘shimcha qilishicha, Hoshim ikki stakan aroqni eslab, xijolat tortgan hamda konyak ichmaganini va ichmoqchi emasligini qo‘shimcha qilgan. Tarjimon muallif kamchiligini mahorat bilan tuzatgani sababli ushbu remarka syujet yaxlitligi va bayon mantig‘ini saqlab qoladi.

Shunday qilib, motivlashtirilgan o‘zgartirishlar syujet va badiiy g‘oyaning asosiy jihatlarini buzmasa, matnni sezilarli darajada boyitishi, uni o‘quvchiga yaqinlashtirishi mumkin. Sababsiz qisqartmalar esa, aksincha, ma‘no uzilishlarini keltirib chiqarib, matn ta‘sirchanligini pasaytiradi. Tarjimaga ilmiy asoslangan yondashuv asliyatdagi syujet tafsilotlari va uslubini saqlab qolishni, moslashtirish va aniqlik o‘rtasidagi muvozanatni ta‘minlashni talab qiladi, bu esa asarning madaniy xususiyatlarini ham, badiiy yaxlitligini ham boshqa til muhitida yetkazish imkonini beradi.

Bobning “Besh bolali yigitcha” va “Qasoskorning oltin boshi” asarlari tarjimasida syujet unsurlari ifodalanishining lingvomadaniy xususiyatlari” deb nomlangan ikkinchi faslida X.To‘xtaboyevning realistik hamda tarixiy romanlari tarjimasida syujetning qayta yaratilishi haqida fikr yuritiladi. Muallifning o‘zi “Besh bolali yigitcha” uning shaxsiy kechinmalari, “ko‘z yoshlari” ekanligini ta‘kidlagan<sup>33</sup>. Asarda Ikkinchi jahon urushi fonida kechgan murakkab voqealar, yetimlik, muhtojlik va darbadarlikka duch kelgan bolalar taqdiri yoritilgan. “Besh bolali yigitcha” romanining ruscha tarjimasidagi nomi “Свет в заброшенном доме” deb o‘zgartirilgan bo‘lib, bu asarda yorug‘lik motivining ramziy timsoli bilan bog‘liq. Bosh qahramon Orifning onasi vafotidan oldin farzandlariga oila chirog‘ini saqlash, birlikni saqlash va otasining urushdan qaytishini kutishni vasiyat qiladi. X.To‘xtaboyev o‘z intervyularidan birida romanning ruscha nomi

<sup>32</sup> Тухтабаев Х. Конец жёлтого дива. Приключенческий роман. Пер. Э.Умерова. – Ташкент: Изд-во лит. и искусства, 1984. – С.55 (здесь и далее приводятся примеры из этого издания с указанием страниц в скобках).

<sup>33</sup> Дунёга танилган адиб (Худойберди Тўхтабоев замондошлари наздида) / Нашрга тайёрловчилар: С.Тўхтабоева, Мирпўлат Мирзаев; масъул муҳаррир Ҳ.Болтабоев. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2012. – Б.132.

unga juda yoqganini, chunki tashlandiq uy uning uchun kichik Vatan ramzi bo'lganini ta'kidlagan<sup>34</sup>. Yozuvchi 1943-yilda Toshkentdagi bolalar uyidan qochib ketgan 13 nafar qo'qonlik bolalar orasida bo'lganini eslaydi. Qo'qonga piyoda borishga qaror qilgan bolalar sentyabr oyida yo'lga tushadilar va ko'p qiyinchiliklarni yengib o'tib, qishdagina o'z uylariga yetib keldilar. U yerda ocharchilik va og'ir sharoit hukm surganiga qaramay, bolalar ota uyiga qaytishga, u yerdagi chiroqning o'chib qolmasligiga intildilar.

Asar tarjimasida syujetda tub o'zgarishlar kuzatilmasa-da, ayrim epizodlarga daxldor transformatsiyalar ko'zga tashlanadi. Masalan, bir lavhada Orifjon dalaga traktor haydayotgan onasining oldiga borib, uning traktorda haydashga o'rganayotgan shogirdlarini ko'rishi tasvirlangan: *“Bittasi eri urushga ketayotganda bo'yniga osilib yig'lab, hammaning dilini ezgan Qumrinisa opa, ikkinchisi eridan yaqindagina tilla soat bilan ikkita jun ro'mol solingan posilka olgan Mukarram xola. Mukarram xolaning ham emizikli bolasi bor. O'sha bolaga ham qarab yurgani uchun ro'mollardan bittasini Zulayhoga hadya qilgan”*<sup>35</sup>.

Asliyat: *«Одну из них звали Кумриниса-апа. Когда её муж уезжал на войну, она так плакала, что не выдержали и другие провожающие. Мукаррам-апа, вторая женщина, недавно получила на мужа-фронтовика похоронку. У неё грудной ребёнок. За ним тоже присматривает наша Зулейха. Поэтому тётушка Мукаррам каждый день дарит ей лепёшки»*<sup>36</sup>.

Asliyatda tasvirlanishicha, Muharram opa eridan oltin soat va ikkita jun ro'mol solingan posilka olgan hamda emizikli bolasini parvarish qilgani uchun minnatdorchilik sifatida Zulayhoga ro'mollardan birini sovg'a qilgan. Biroq bu voqea ishonchsiz: chunki Ikkinchi jahon urushi davrida oddiy xalq zo'rg'a kun ko'rayotgan bir paytda, oltin soat va ro'mollar jo'natilishi haqiqatdan yiroqdir. Shu sababli, E.Umerov tarjimada oltin soat haqidagi ma'lumotni tushirib qoldiradi. Buning o'rniga, Mukarram opa jangchi eridan qora xat olgani, bolaga g'amxo'rliги uchun minnatdorchilik belgisi sifatida Zulayhoga yarimta non bergani haqida yozadi. Demak, ushbu parchaning tarjiması urush davri ruhini aniqroq aks ettiradi.

“Qasoskorning oltin boshi” romanining bosh qahramoni o'z yurtining ozodligi uchun kurashgan Namoz Pirimqulovdir. Ushbu asar to'rt yillik izlanish va mashaqqatli mehnatning samarasi bo'lib, muallif Namoz ishi bilan bog'liq arxiv hujjatlari, sud materiallari va politsiya hisobotlarini sinchiklab o'rgangan. To'plangan ma'lumotlar asosida qahramon va uning safdoshlari hayoti hamda o'sha davrdagi ijtimoiy vaziyatning to'laqonli manzarasi yaratilgan.

Roman to'rt qism va epilogdan iborat, rus tilidagi variantga esa prolog qo'shilgan. Asl nusxadagi uch bob: “Imperator hazratlari nomidan buyuraman”,

<sup>34</sup> Xudoyberdi To'xtaboev bilan ikki suhbat & Mashhur asarlari va ular asosidagi filmlar | Xurshid Davron kutubxonasi (kh-davron.uz) (дата обращения: 9.11.2023).

<sup>35</sup> Тўхтабоев Х. Беш болали йигитча. – Тошкент: Ўқитувчи, 1981 – Б.13 (ushbu asardan olingan ko'chirmalar sahifasi keyingi o'rinlarda qavsda ko'rsatiladi).

<sup>36</sup> Тухтабаев Х. Свет в заброшенном доме: Повесть / Пер. с узб. Э.Умерова. – М.: Молодая гвардия, 1980. – С.14 (здесь и далее приводятся примеры из этого издания с указанием страниц в скобках).

“Kenja Qoraning pichog‘i moy ustida” va “Mardlar bilan go‘zal ekan bu dunyo” tarjimada butunlay tushirib qoldirilgan. Bu boblarning olib tashlangani romanning umumiy syujetiga uncha ta‘sir ko‘rsatmay, personajlarni yanada chuqurroq tavsiflash va boy tarixiy muhitni yaratishga xizmat qilishi mumkin bo‘lgan ikkinchi darajali tafsilotlar qisqartirilgan.

Bobning uchinchi fasli “X.To‘xtaboyev asarlari tarjimasida yumorning berilishi” deb nomlanib, unda tarjimonning yumorni berishda qo‘llagan usullari, uning qiyinchiliklari va o‘ziga xos xususiyatlari tahlil qilingan. Unda tarjimonning yumorni ifodalashda qo‘llagan usullari, bu jarayondagi qiyinchiliklar va o‘ziga xos xususiyatlar ko‘rsatilgan. Tarjimon asl matnning komik ta‘sirini saqlab qolish uchun moslash, kompensatsiya, kalkalash, tushuntirish va tushirib qoldirish kabi turli yondashuvlarni qo‘llagan. Masalan, yumorning madaniy yoki lisoniy xususiyatlarga asoslangan o‘rinlarda tarjimon hazillarni rusiyzabon yosh kitobxonlarga moslashtirgan, ularni kontekstda tushunarli bo‘lgan o‘xshash unsurlar bilan almashtirgan. Ba‘zi hollarda kompensatsiya usuli qo‘llanilib, yumoristik ta‘sirni kuchaytiruvchi yangi tafsilotlar yoki replikalar qo‘shilgan. Bu holat vaziyatning kulgili tomonlarini qayta ko‘rib chiqish epizodlarida yaqqol ko‘zga tashlanadi.

Masalan: “Fermamizning mudiri Sirojiddin aka nuqul shunaqa qiladi. Raisdan biron topshiriq olib kelsa a‘zolariga topshiradi. Siz qanaqaligingizni bilmaymanku, lekin men mudirlikka o‘xshash ishlarni yaxshi ko‘raman. Shu o‘ynasang-o‘ynasang, senga tegishli ishlarni birovlar bajaraversa-bajaraversa...” (16-17).

Tarjima: «...похлопываю прутиком по голенищу сапога, как это делает дядя Сиражиддин. Он у нас в колхозе зав-фермой. На работу приходит очень рано. Придя, сразу собирает людей, именно так похлопывает прутиком по голенищу сапога и отдаёт распоряжения.

*Вот на какую работу я пойду, когда вырасту большим. Ты гуляешь, а другие работают. Не жизнь, а мечта! На меня пока что работают только двое: Айшахон и Ариф. Небольшая, конечно, бригада – не похвалишься!» (12)*

Asliyatda asosiy urg‘u ferma boshlig‘i Sirojiddin akaning o‘z vazifalarini qo‘l ostidagilarga yuklaydigan istehzoli tavsifiga qaratilgan. Tarjimada Sirojiddin akaning tashqi xatti-harakatlari, masalan, etigini chiviq bilan shapillatib urishi kabi tasvirlar qo‘shilgan. Bu nafaqat qahramon obrazini boyitadi, balki ko‘pincha faoliyati namoyishkorona boshqaruvdan iborat bo‘lgan rahbarlarni masxara qiluvchi satirik elementni ham kuchaytiradi. Bundan tashqari, tarjimada Hoshimjon o‘zi uchun ishlayotgan Oyshaxon va Orifdan iborat ikki kishilik “brigada”si haqida gapiradi. Bu uning soddaligi va o‘ziga ishonchini ko‘rsatadi, chunki u allaqachon o‘zini rahbar sifatida tasavvur qilmoqda. Bunday qo‘shimcha vaziyatning kulgililigini kuchaytiradi va uni o‘quvchilar uchun yanada ta‘sirchan qiladi.

Tarjimada sahna va dialoglarni kengaytirishga alohida e‘tibor qaratilgan, tarjimada ko‘pincha yumorni yanada yorqin va ta‘sirchan qiladigan yangi unsurlar kiritilgan. Biroq ba‘zi hollarda tarjimon asliyat matnidagi chuqur madaniy ishora yoki fonetik xususiyatlar tufayli to‘liq yetkazib bo‘lmaydigan yumoristik

unsurlarni tushirib qoldirishga majbur bo'lgan. Bunday holatlardan biri "Besh bolali yigitcha" romanida kuzatiladi: aslyatda Orifjon militsionerga uchta latifa aytib bersa, tarjimada faqat ikkitasi keltirilgan.

X.To'xtaboyev asarlarini rus tiliga tarjima qilishda muallif yumorning ko'p ma'noli va ko'p qatlamliligini yetkazish, shuningdek, aslyatda mavjud bo'lgan madaniy kontekstlarning o'ziga xosligini saqlab qolish eng muhim vazifalardan biri hisoblanadi. Tarjimon, bir tomondan, To'xtaboyev hajviga xos samimiylik va jo'shqinlikni matnda saqlab qolishga intilsa, ikkinchi tomondan, o'ziga xos madaniy va lingvistik unsurlarni moslashtirish qiyinchiliklariga duch keladi. Aynan shu unsurlar, ya'ni xalq og'zaki ijodiga bog'liqlig, milliy xususiyatlar va leksik nozikliklar tarjimada yumorning nafaqat shaklini, balki mazmunini ham saqlab qolish uchun puxta yondashuvni talab etadi.

Dissertatsiyaning "**X.To'xtaboyev asarlarini tarjima qilishda milliy dunyo manzarasining kategoriyalarini qayta yaratish usullari**" nomli uchinchi bobi ikki fasldan iborat bo'lib, unda realiya va frazeologizmlar tarjimasining aspektlari o'rganilgan. Ushbu bobning birinchi fasli "Realialar milliy va tarixiy kolorit tashuvchisi sifatida" deb nomlanadi. Unda "realiya" tushunchasi va uning X.To'xtaboyev asarlaridagi ifodasi ko'rib chiqilgan. Realialarni tarjima qilishda tarjimon ikkita asosiy qiyinchilikka duch keladi. Birinchisi asl so'zning milliy koloriti, jarangdorligi va o'ziga xosligini saqlab qolish zarurati bilan bog'liq bo'lib, uning semantik tushunarsizligini yo'qotishga olib keladi. Ikkinchi muammo tarjima tilida analogni tavsiflash yoki tanlash orqali realianing ma'no yukini berishga urinishdir, ammo bu uni asl til o'ziga xosligidan mahrum qiladi. Bunday murakkabliklar realialarni uzatishning transkripsiya va transliteratsiyani o'z ichiga olgan tarjimasiz uzatish hamda tavsifiy, taxminiy, transformatsion, giponimik yoki kalkalashga asoslangan tarjima singari ikkita asosiy usulni ajratishni belgilaydi.

Realialarni yetkazish usullari tizimlashtirilganda transkripsiya, kalka yoki yarim kalka orqali yangi leksik birliklarni shakllantirish, adaptatsiya, semantik neologizmdan foydalanish, jins-tur almashinuvi (generallashtirish) tamoyilini qo'llash, funksional analogni tanlash, tavsiflash, tushuntirish, talqin qilish, shuningdek, kontekstual tarjima quyidagi yondashuvlar ajratib ko'rsatiladi<sup>37</sup>. X.To'xtaboyev asarlarida uchraydigan realialarni ham ularning asardagi o'rni va tarjimaga bo'lgan yondashuvlarini chuqurroq tushunishga imkon berishi nuqtayi nazaridan quyidagi toifalarga ajratish mumkin:

- Maishiy realialar (taomlar, uy-ro'zg'or buyumlari, kiyim-kechak, uy-joy, o'yin nomlari va boshqalar);
- Etnografik va mifologik realialar (milliy bayramlarning o'ziga xos xususiyatlari, mifologik mavjudotlar, afsonalar va boshqalar);
- Geografik voqeliklar (shaharlar, daryolar, tabiiy obyektlarning nomlari);
- Tarixiy va madaniy voqeliklar (tarixiy voqealar, milliy madaniyat uchun muhim bo'lgan qahramonlarni eslash);
- Onomastik realialar (ismlar, toponimlar, tashkilot va muassasa nomlari).

---

<sup>37</sup> Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 87.

Taqdim etilgan ma'lumotlarga asoslanib, tarjimada realiyalarni uzatishning turli usullaridan foydalanish chastotasi haqida quyidagicha xulosa qilish mumkin:

1. Ko'pincha transliteratsiyadan foydalanilgan.

Chunki transliteratsiya milliy koloritni saqlagan holda asl nomlarni saqlab qolish imkonini beradi. Misollar: плов, курт, чайхана, аксакал, сумалёк va h.k.

2. Ikkinchi o'rinda – tavsif. Bu usul rus tilida so'zlashuvchi o'quvchiga notanish bo'lishi mumkin bo'lgan voqelikni tushuntirish uchun faol qo'llaniladi. Misollar: чапан – стёганный ватный халат, суюнчи – награда за добрую весть.

3. Funksional analog kamroq uchraydi, lekin matnni tushunishni osonlashtirish uchun ishlatiladi. Masalan: tayoq – кочерга.

4. Madaniy analog bilan almashtirish ham muhim o'rin tutadi. Ushbu usul voqelikni rus tilida so'zlashuvchi auditoriya idrokiga moslashtirishga yordam beradi. Masalan: so'm – рубль.

5. Ma'noni saqlash, ammo madaniy o'ziga xoslikni olib tashlash muhim bo'lgan nomlar va murojaatlarni uzatish uchun generalizatsiya bilan adaptatsiya qo'llaniladi. Masalan: Anorvoy tog'a – дядюшка Анарбай, То'хта хола – тётушка Тухта.

6. Tushirib qoldirish kamroq uchraydi. Realiya matnni tushunish uchun ahamiyatli bo'lmaganda qo'llaniladi. Masalan: chillak, chilyosin, mushkulkushod tarjima qilinmagan.

Tarjimada ko'pincha transliteratsiya va tavsifdan foydalanilgan, bu tarjimonning asliyatning milliy koloritini saqlab qolishga, uni rus tilida so'zlashuvchi kitobxonlarga tushunarli qilishga intilishini ko'rsatadi. Funksional analog, adaptatsiya va kontekstual adaptatsiya uchun ishlatiladigan madaniy analog bilan almashtirish kamroq uchraydi. Realiya hikoyada asosiy rol o'ynamaydigan hollarda tushirib qoldirish qo'llaniladi. Masalan, militsionerlar jinoyatchilarni ta'qib qilayotgan paytni ulardan biri qochayotganda: “– Yo, Jamshid! – degan hayqiriq eshitildi” (336).

Tarjima: «– Ё, Джамшид! – взвизгнул Муталь, припав к баранке» (127).

Tarjimada ibora transliteratsiyada saqlanib, pastda izoh berilgan: “mifik personaj, omad timsoli”. Realiya tasvirida bunday yondashuv o'zini oqlaydi, chunki Jamshid nomi retsipiyentlar uchun hech narsa anglatmaydi. Izoh matnning milliy koloritini saqlab qolish, shu bilan birga, rusiyzabon auditoriya tushunishini ta'minlash imkonini beradi.

Muayyan nuqtalarda tarjimada asliyatdan ko'ra tarixiy voqeliklarning yanada tushunarli izohini ko'rish mumkin: “Paranji-chachvon yopingan ayollar, guppi chopon kiyib ustidan to'rttadan belbog' bog'lagan chollar soch-soqoli o'sib, aftini tanib bo'lmaydigan kelgindi maddoh yonida, shundoqqina yerga o'tirib uning nolayi-afg'onini tinglashadi” (12).

Tarjima: «Старухи и молодухи в паранджах, старики, облачённые в толстые стёганные халаты, подпоясанные сразу четырьмя поясными платками, сидя прямо на земле, затоптанной, заплёванной, закаменевшей, слушают причитания обросшего, с грязными длинными космами, в лохмотьях маддаха – уличного рассказчика жития святых» (4).

Ko‘rinib turibdiki, ushbu parchada tarjimon “maddoh” so‘zining ma’nosi rus kitobxoniga ma’lum bo‘lmaganligi sababli uni batafsilroq tavsiflaydi, lekin shuni ham ta’kidlash joizki, hozirgi kunda o‘zbek tilida bu so‘z, asosan, “birovni noloyiq xatti-harakatlari uchun maqtaydigan odam” kabi ko‘chma kamsitish ma’nosida qo‘llaniladi. Hatto o‘zbek tilida so‘zlashuvchilarning hammasi ham bu so‘zni to‘g‘ri tushuna olmaydi, chunki hozir muqaddas hikoyatlarni aytib beruvchi inson tushunchasi yo‘q.

Umuman olganda, o‘zbek xalqining hayoti, turmush tarzi, urf-odatlar va ruhiyati tarjimada nihoyatda to‘liq va yorqin ifodalangan. Bu jihat tarjimon E.Umerov oldiga nafaqat o‘zbek tilini bilish, balki milliy psixologiya, urf-odatlar, ijtimoiy va tarixiy voqeliklarni chuqur anglash vazifasini qo‘ydi. Umerov tarjimada muallifning o‘ziga xos uslubi va uslubini saqlagan holda asl nusxaning badiiy hamda tarixiy haqiqatini aniq yetkazishga harakat qilgan.

Bobning “Frazeologizmlarning milliy o‘ziga xoslik kontekstida tarjimasini” deb nomlangan ikkinchi faslida X.To‘xtaboyev asarlarida frazeologizmlar adabiy matnning ajralmas qismi sifatida muhim o‘rin tutishi ta’kidlangan. Frazeologizmlarni tarjima qilish nafaqat tarjimondan yuqori professionallikni, balki milliy kolorit va madaniy kontekstni chuqur tushunishni talab qiladi. Tarjimon ma’noni aniq yetkazish va asliyatning uslubiy hamda madaniy o‘ziga xosligini saqlab qolish o‘rtasidagi muvozanatni topishi kerak. X.To‘xtaboyev asarlari tarjimasida tarjimon frazeologizmlarni berishning to‘liq ekvivalentda uzatish; qisman ekvivalentda berish; kalkalash orqali uzatish; perefrazalash (frazelogik bo‘lmagan tarjima); moslashish (kompensatsiya) yo‘li bilan berish; muallif talqini bilan almashtirish; tushib qolish (frazelogizmni soddalashtirish); kombinatsiyalashgan singari usullariga murojaat qiladi.

Masalan: “Bir xil, haligi sho‘x bolalarga o‘xshab, kunbo‘yi ko‘cha changitib yurmayman” (16).

Tarjima: «Не мозолю старшим глаза, *не гоняю собак* целыми днями на улице, как другие» (11).

“Ko‘cha changitib yurmayman” frazeologizmi ma’nosiz vaqt o‘tkazish ma’nosini anglatadi. Tarjimada u «не гоняю собак» analogi bilan almashtirilgan. Qo‘shimcha «не мозолю старшим глаза» iborasi madaniy va hissiy kontekstni qo‘shadi, original tasvirning yo‘qolishini kompensatsiya qiladi.

Ikkinchi holat: “Go‘ng bilan chiqindilarni men katta chelakka solib turdim. Nayitvoy tashqariga bo‘zchining mokisidek qatnab turdi” (35) tarjimada: «Наполняю ведро навозом, а Хайитбай выносит на улицу. Носился он, *как Чарли Чаплин в немом фильме*» (41) deb o‘girilgan.

Tez ritmik harakatlarni ifodalovchi “bo‘zchining mokisidek” o‘zbekcha frazeologizmi “как Чарли Чаплин в немом фильме” bilan almashtirilgan bo‘lib, muallif talqinini ifodalaydi. Shunday qilib, tarjimon so‘zma-so‘z tarjimada erishib bo‘lmaydigan universal talqinga erishib, komik effektini saqlab qoladi.

Ba‘zan X.To‘xtaboyev asarlaridagi frazeologizmlar tarjimasida kontekstdan kelib chiqqan holda frazeologik birlikni berishda turli yondashuvlar qo‘llaniladi. Tarjimon ma’lum bir vaziyatdagi ma’nosini hisobga olgan holda iborani

moslashtiradi. Masalan, qahramonlar qahvaxona xodimlari haqida g'iybat qiladigan sahnada "go'riga g'isht qaladik" frazeologizmi tanqid va qoralashni saqlab qolgan «перебрать косточки» ekvivalenti bilan berilgan. Qahramonning buvisi qo'shnisini tanqid qiladigan boshqa bir sahnada tarjimon asliyatning kinoyaviyligini ta'kidlash uchun yumshoq ibora – «добродушно поносила»ni tanlab, ekvivalentdan foydalanishni chetlab o'tadi.

X.To'xtaboyev asarlarida frazeologizmlarni tarjima qilishda qisman ekvivalent va adaptatsiyani eng muvaffaqiyatli usullar deb hisoblash mumkin, chunki ular asosiy mazmuni va hissiy boylikni saqlab qoladi, matni rus tilida so'zlashuvchi kitobxon uchun tabiiylikka erishiladi. Perefrazalanish metaforiklikni saqlay olmasa-da, soddalik va aniqlikni ta'minlash muhim bo'lgan bolalar adabiyotida o'zini oqlaydi. Milliy koloritni berishda samarali bo'lgan, lekin ba'zan uslubiy nomuvofiqlikka olib keluvchi kalkalash va muallif talqini kabi usullar kamroq qo'llanilgan.

## XULOSA

1. XX asrda o'zbek bolalar adabiyotini rus tiliga tarjima qilish amaliyoti so'zma-so'z va bilvosita tarjimalardan mazmun va uslubiy jihatdan teng qiymatli bo'lgan mukammal badiiy tarjimalargacha bosqichma-bosqich rivojlandi. Bu taraqqiyot tarjimashunoslik nazariyasining chuqurlashuvi hamda tarjimonning madaniy bilimiga qo'yiladigan talablarning oshishi bilan birga kechdi. Bu, ayniqsa, milliy o'ziga xosliklar va folklor unsurlari bilan boyitilgan bolalar asarlarini tarjima qilishda muhim ahamiyat kasb etdi.

2. X.To'xtaboyevning asarlari milliy-madaniy o'ziga xoslikka ega bo'lgan bolalar adabiyotining yorqin namunasidir. Ular folklor motivlari, yumor, sarguzasht dinamikasi va ijtimoiy ishoralarni o'zida mujassam etgan. Bu xususiyatlar tarjima uchun katta imkoniyatlar yaratadi, chunki asarlardagi umuminsoniy qadriyatlar nozik moslashtirishni talab qiladigan mahalliy madaniy o'ziga xoslik bilan uyg'unlashib ketgan.

3. X.To'xtaboyev asarlarining E.Umerov tarjimalari lingvomadaniy moslashuvi barqaror uslubiy yaxlitligi va kommunikativ yo'nalganligi bilan ajralib turadi. Qo'llanilgan usullar (qisqartirish, o'rin almashtirish, epizodlarni qayta shakllantirish) rus tilida so'zlashuvchi bolaning matni yaxshiroq idrok etishiga qaratilgan bo'lib, bunda muallifning niyati va asl nusxaning hissiy-mazmuniy tuzilishi saqlanib qoladi.

4. X.To'xtaboyev asarlarining syujet-kompozitsion tuzilishi ertak, sarguzasht va realistik hikoya unsurlarini uyg'unlashtiradi, bu esa tarjima strategiyasini tanlashga ta'sir ko'rsatadi. Tarjimon ritm, tuzilma va ohangni uzatish bilan bog'liq qarorlar qabul qilishda matnning janr xususiyatlarini hisobga olishi lozim. Bu, ayniqsa, milliy-madaniy bo'yoqqa ega bo'lgan bolalar adabiyotini tarjima qilishda muhim ahamiyat kasb etadi.

5. Yumoristik va ekspressiv elementlarni yetkazib berish dialoglarni qayta ishlash, til o'yini va vaziyatli komizmni o'zgartirish singari funksional

yo'naltirilgan moslashuv orqali amalga oshiriladi. Qo'llaniladigan usullar chet madaniy muhitda bolalar auditoriyasi tomonidan idrok etilishida pragmatik ekvivalentlikka erishish va matnning hissiy ta'sirini saqlab qolishga qaratilgan.

6. E.Umerovning tarjima strategiyasini tahlil qilish bolalar adabiyoti bilan shug'ullanuvchi zamonaviy tarjimonlar uchun uslubiy tavsiyalar ishlab chiqish imkonini beradi. Muvaffaqiyatli tarjimaning asosiy mezonlari o'quvchining yosh toifasini aniqlash, tillar o'rtasidagi madaniy farqni baholash, mos moslashtirishni tanlash va matnning vazifaviy yaxlitligini saqlashlardan iborat.

7. X.To'xtaboyev asarlari tarjimalarini tahlil qilish asosida bolalar badiiy matnlarini tarjima qilishning taxminiy algoritmi ishlab chiqildi. Bu algoritm asl matnning janr-uslubiy va madaniy tahlilini, moslashtirishning maqbul darajasini aniqlashni, eng qulay strategiyani (milliylashtirish, chetlashtirish yoki ularning uyg'unligini) tanlashni, shuningdek, bolalar auditoriyasining idrokini hisobga olgan holda realiyalar va frazeologik birliklarning vazifadosh muqobillarini topishni o'z ichiga oladi. Bunday yondashuv pragmatik va hissiy ekvivalentlikni saqlashni ta'minlaydi hamda bolalar adabiyoti tarjimonlari uchun uslubiy tavsiyalar ishlab chiqishga asos bo'lishi mumkin.

8. X.To'xtaboyevning tarixiy voqealar va madaniy-etnografik koloritga qisman aloqador asarlarini tarjima qilishda (masalan, diniy urf-odatlar, o'ziga xos realiyalarni eslatib o'tish) ushbu elementlarni qisqacha tavsiflash yoki tushirib qoldirish tendensiyasi kuzatiladi, bu matnni rus tilida so'zlashuvchi bolalar o'quvchisiga yanada tushunarli qilish va notanish atamalar bilan to'lib ketishining oldini olish uchun amalga oshiriladi.

9. X.To'xtaboyevdagi yumor kalambur, vaziyatli komiklik va ijtimoiy-maishiy allyuziyalarning uyg'unlashuviga asoslanadi. Tarjimalarda bunday elementlar ko'pincha moslashtirilgan analoglarga ega bo'ladi yoki aniqlashtiruvchi sharhlar bilan birga keladi. Bu hajviy ta'sirning saqlanishini ta'minlaydi, lekin ba'zan ayrim o'zbekcha idiomalar va nutqiy oborotlarning soddalashuvi yoki zamonaviylashuviga olib keladi.

10. X.To'xtaboyev asarlari mo'ljallangan bolalar auditoriyasining o'ziga xos xususiyatlari tarjimondan milliy o'ziga xos tafsilotlarni (diniy va etnografik realiyalar, folklor allyuziyalari) muvozanatlash hamda rus tilida so'zlashuvchi keng kitobxonlar ommasiga taqdim etishni talab qildi. Natijada tarjimada hikoya qisqaroq, syujetlar dinamikroq, yumoristik yo'nalish yorqinroq bo'ldi, shu bilan birga, haddan tashqari soddalashtirish xavfi saqlanib qoldi, tarjimon uni tenglashtirishga harakat qildi.

11. X.To'xtaboyev asarlarida toponimlar, uy-ro'zg'or buyumlari nomlari, diniy va folklor an'analari elementlarini o'z ichiga olgan realiyalar markaziy o'rinni egallaydi. Ularning to'g'ri uzatilishi (ko'pincha qisqacha tavsiflangan transliteratsiya) haqiqiy muhitni saqlab qolishni ta'minlaydi. Shu bilan birga, Umerov bolalar auditoriyasining kognitiv imkoniyatlarini hisobga olgan holda matnni "ekzotika" bilan ortiqcha yuklamalikka harakat qiladi.

12. Tarjimon o'zbek tilidagi ko'p qatlamli frazeologik birliklarni tarjima qilishda imkon qadar ularning ekspressivligini saqlab qolishga harakat qilgan.

To'g'ridan-to'g'ri ruscha analoglar bo'lmaganda, ba'zi iboralar tushirib qoldirilgan yoki ma'no jihatdan yaqin iboralar bilan almashtirilgan, shu bilan bolalar adabiyotining zarur uslubiy yaxlitligini saqlab qolgan.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ  
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО УЛУГБЕКА**

---

**НАВОИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ШАРОПОВА НАФИСА БАХШИЛЛО КЫЗЫ**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДАЙБЕРДЫ  
ТУХТАБАЕВА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ СТЕПЕНИ ДОКТОРА  
ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2025**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за №B2023.1.PhD/Fil3206**

Диссертация выполнена в Навоийском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета ([www.nuu.md.uz](http://www.nuu.md.uz)) и в информационно-образовательном портале “Ziyonet” ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Баракаев Рахматулла**  
кандидат филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Арустамян Яна Юрьевна**  
доктор филологических наук, профессор

**Очиллов Эргаш Зокирович**  
кандидат филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** **Узбекский государственный университет мировых языков**

Защита диссертации состоится «17» октября 2025 года в 10:00 часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 по присуждению ученых степеней при Национальном университете Узбекистана (Адрес: 100174, г. Ташкент, ул. Фараби, дом 400). Тел: (+99871) 246-08-62; Факс: (+99871) 246-65-24; e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). Национальный университет Узбекистана, Факультет зарубежной филологии (3-этаж, 3-11 аудитория).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована за № \_\_\_). Адрес: 100174, Ташкент, ул. Университетская дом 4. Тел.: (99871) 246-08-62.

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 года.  
(реестр протокола рассылки № \_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 года.).

**И.А.Сиддикова**

Председатель научного совета по присуждению учёных степеней, док.филол.наук, профессор

**М.Г.Рабиева**

Ученый секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

**С.Э.Камилова**

Председатель научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, док.филол.наук, профессор

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом переводе на современном этапе глобализации особую значимость приобретают исследования в области межкультурной коммуникации, которая обеспечивает взаимопонимание между различными народами и культурами. Перевод, являясь одним из основных инструментов такого взаимодействия, занимает центральное место в научном дискурсе XXI века. Возрастающий интерес к нему объясняется необходимостью не только точно передавать содержание оригинала, но и сохранять его художественно-эстетическую специфику, национальный колорит, а также учитывать особенности восприятия текста реципиентами. В этом контексте особое внимание уделяется переводу детской литературы, требующему от переводчика не только профессиональной компетентности, но и глубокого понимания психологии ребёнка, способствующего полноценному приобщению юного читателя к культуре и языку оригинала.

В науке перевода сформировался широкий спектр исследований, посвящённых проблемам передачи стилистических, культурно-национальных и выразительных компонентов оригинала, выбору переводческих стратегий и методик, а также определению оптимального баланса между сохранением авторского стиля и требованиями целевой языковой аудитории. Широкий интерес вызывает перевод детских произведений, где важны вопросы воссоздания сюжета, передачи юмора и национально-культурной специфики, а также точное воспроизведение фразеологических единиц и художественных средств оригинала. В современных исследованиях подчёркивается, что формирование духовной и интеллектуальной культуры молодого поколения во многом определяется качеством тех текстов, которые ребёнок читает с ранних лет.

В узбекском переводе значимым направлением становится анализ и перевод произведений современных авторов. Особый интерес вызывает творчество Худайберды Тухтабаева, одного из ярких представителей узбекской детской прозы, чьи произведения отличаются насыщенным национальным колоритом, ярким юмором и глубоким нравственным посылом. Однако проблема перевода его текстов на русский язык до сих пор не получила системного научного освещения, что свидетельствует о существующей лакуне в переводческих исследованиях. Кроме того, внимание к проблемам перевода узбекской детской литературы обосновано важностью обеспечения духовного и интеллектуального развития молодого поколения. Именно с детства прививается любовь к книгам, поэтому «необходимо приобщать наших детей к чтению с детского возраста, начальных классов, воспитывать в них любовь к книге. Только после выполнения этих задач в нашем обществе появится читательская культура»<sup>1</sup>. Изучение и перевод произведений Х.

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш. Худудларга китоб етказиб бериш яхши. Лекин уларни ўқиш, ўқитиш етарли даражада эмас // <https://president.uz/uz/lists/view/2635> (дата обращения: 17.01.2025).

Тухтабаева, являющегося значимой фигурой узбекской детской литературы, представляют собой востребованное направление, способствующее дальнейшему развитию национальной школы перевода и укреплению культурных связей.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан №УП-60 от 28 января 2022 года «О стратегии развития Нового Узбекистана на 2022—2026 годы», в Постановлениях Президента Республики Узбекистан ПП № 2789 от 17 февраля 2017 г. «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности», ПП-3271 от 13 сентября 2017 г. «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки», а также в других нормативно-правовых документах, связанных с данной деятельностью.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан.** Диссертационное исследование выполнено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий республики: I. «Формирование системы инновационных идей и пути их осуществления в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-нравственном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Проблемы художественного перевода, в частности вопросы воссоздания оригинала при межъязыковой передаче, получили всестороннее освещение в работах российских исследователей, внёсших значительный вклад в развитие теории перевода. Так, А.В.Фёдоров<sup>2</sup> обосновал принципы функциональной эквивалентности и творческой интерпретации текста при сохранении авторского замысла. В. С. Виноградов<sup>3</sup> рассматривал перевод в контексте речевой деятельности, уделяя внимание семантическому и стилистическому соответствию. Г.Р.Гачечиладзе<sup>4</sup> акцентировал внимание на проблеме адекватности перевода и необходимости сохранения национального колорита оригинала. И.Левый<sup>5</sup> исследовал перевод как процесс выбора и творческой интерпретации, затрагивая психологию переводчика. К.И.Чуковский, в своём известном труде «Высокое искусство»<sup>6</sup>, предложил глубокий анализ

---

<sup>2</sup> Фёдоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. – Л., 1983. – 352 с.; Его же. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 303 с.

<sup>3</sup> Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Московского ун-та, 1978. – 151 с.

<sup>4</sup> Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода. – Тбилиси, 1970. – 265 с.; Его же. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М., 1980. – 225 с.

<sup>5</sup> Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974. – 400 с.

<sup>6</sup> Чуковский К.И. Высокое искусство. – М., 1988. – 348 с.

стилистических и выразительных средств в переводе художественной поэзии.

Проблемы соответствия формы и содержания получили развитие в исследованиях<sup>7</sup> В.М.Жирмунского и Л.С.Бархударова, которые подробно описали межъязыковые трансформации. С.Влахов и С.Флорин<sup>8</sup> разработали концепцию безэквивалентной лексики и реалий — категорий, особенно значимых при переводе национально окрашенных элементов в детской литературе. А.Д.Швейцер<sup>9</sup> внёс вклад в изучение социолингвистических аспектов перевода.

В узбекском литературоведении теоретические и практические вопросы в области художественного перевода изучены в различных аспектах в книгах<sup>10</sup> и диссертациях<sup>11</sup>, в статьях<sup>12</sup> Г.Саломова, Н.В.Владимировой, Дж.Шарипова, М.Расули, К.Мусаева, Г.Гафуровой, Ш.Сирождидинова, М.Холбекова, Э.Очилова, Б.А.Ильясова, С.Камиловой, Я.Ю.Арустамян, Г.Одиловой, Ф.Хабибуллаевой и других литературоведов и исследователей.

Основы теории художественного перевода были заложены в работах Г.

---

<sup>7</sup> Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л., 1979. – 495 с.; Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – М., 1975. – 239 с.

<sup>8</sup> Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.

<sup>9</sup> Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

<sup>10</sup> Мусаев Қ. Бадиий таржима ва нутқ маданияти. – Тошкент: Ўқитувчи, 1976. – 159 б.; Его же. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – 352 б.; Сирождидинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари – Тошкент: Mumtoz soʻz, 2012. – 166 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Тошкент: Наврўз, 2014.; Очилов Э. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2012. – 124 б.; Его же. Бадиий таржима масалалари. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 176 б.; Его же. Таржима назарияси. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 140 б.; Его же. Таржимашунослик терминларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Тошкент давлат шарқшунослик институти, 2014. – 264 б.; Илёсов Б.А. Авторская концепция оригинала и мастерство переводчика. – Ташкент, 1995. – 54 с.; Его же. Воссоздание художественной концепции произведения в переводе. – Ташкент: Фан, 2010. – 176 с.; Пўлатов Ю. Бадиий асарда номлар таржимаси. – Тошкент: Фан, 1967. – 66 б.; Жўраев К., и др. Таржимашунослик. – Тошкент: Академнашр, 2015. – 320 с.

<sup>11</sup> Владимирова Н.В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык: Дис... канд. филол. наук. – Ташкент, 1958. – 184 с.; Мусаев Қ. Инглиз тилидан ўзбек тилига бадиий таржиманинг стилистик масалалари (традицион сонлар ва фразеологизмлар): Филол. фан. номз. ... дисс. – Самарқанд, 1967. – 317 б.; Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини бадиий таржимада қайта яратиш масаласи: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1974. – 202 б.; Арустамян Я.Ю. Когнитивно-прагматические основания художественного перевода: Дисс. доктора филол. наук (DSc). – Ташкент, 2022. – 230 с.; Саидов Ф. Матн ва таржима (адабий тур ва услуб проблемаси): Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1991. – 138 б.; Досбаева Н. Бевосита таржимада бадиий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2011. – 26 б.; Салимова Д. Шеърый таржимада бадиий ният ва поэтик маҳоратнинг қайта ифодаланиши: Филол. фан. фалс. док ... дисс. – Тошкент, 2018. – 158 б.; Жўраева Б.М. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари ва прагматик хусусиятлар: Филол.фан. д-ри ... дисс. – Самарқанд, 2019. – 231 б.; Хабибуллаева Ф. Воссоздание национального своеобразия как критерий адекватности перевода (на примере русских переводов романа А.Кадыри «Минувшие дни»): Дисс. д-ра философ. по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – 155 с.

<sup>12</sup> Таржима санъати. Мақолалар тўплами. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1976.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 3-китоб. – Тошкент, 1976. – 311 б.; Бадиий таржиманинг актуал масалалари. – Тошкент: Фан, 1977. – 227 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 4-китоб. Тошкент, 1978. – 327 б.; Таржимон маҳорати. – Тошкент: Фан, 1979. – 195 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 5-китоб. – Тошкент, 1980. – 304 б.; Таржима санъати. Мақолалар тўплами. 6-китоб. – Тошкент, 1986. – 263 б.; Ўзбекистонда бадиий таржима таракқиёти (таржима тарихидан лавҳалар). – Тошкент: Фан, 1986. – 205 б.; Ўзбекистонда таржимачилик. – Тошкент: Фан, 1988. – 227 б.

Саломова<sup>13</sup>, в которых рассматривается методология перевода, его исторические этапы и проблемы перевода прозы. Н. В. Владимирова<sup>14</sup> рассматривала вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык, уделяя внимание лексико-стилистическим преобразованиям, соответствию художественной выразительности и адаптации культурных реалий. Ж. Шарипов, Г.Гафурова, С.Камилова уделили внимание историческому становлению переводческой практики в Узбекистане, а также вопросам передачи национально-культурной специфики оригинального произведения в процессе художественного перевода<sup>15</sup>.

Сведения о переводах русской детской литературы на узбекский язык представлены в исследовании Д. Игамуратовой<sup>16</sup>, а также в научных статьях проф. Р. Баракаева, посвящённых переводу произведений А. С. Пушкина, Л.Н.Толстого, К. Д. Ушинского и И. А. Крылова<sup>17</sup>.

Анализ литературных источников по данной проблематике показал, что в переводоведении до настоящего времени не проводились специальные исследования, посвящённые переводу узбекской детской литературы, в частности произведений Х.Тухтабаева.

**Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация.**

Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательской работы кафедры русского языка и литературы Навоийского государственного университета – «Перевод художественных текстов».

**Цель исследования** состоит в выявлении специфики перевода произведений Х. Тухтабаева на русский язык.

---

<sup>13</sup> Саломов Ф. Тил ва таржима. – Тошкент: Фан, 1966. – 385 б.; Его же. Таржима назариясига кириш. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – 219 б.; Его же. Адабий анъана ва бадиий таржима. – Тошкент: Ўқитувчи, 1980. – 158 б.; Его же. Таржима ташвишлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1983. – 190 б.

<sup>14</sup> Владимирова Н.В. Развитие узбекской прозы 20 века и вопросы художественного перевода. – Ташкент, 2011. – 336 с.

<sup>15</sup> Шарипов Ж. Ўзбекистонда таржима тарихидан. Революциядан олдинги давр. – Тошкент: Фан, 1965. – 482 б.; Его же. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Гафурова Г. Развитие перевода в Узбекистане. – Тошкент: Фан, 1973. – 160 с.; Камилова С. Особенности воссоздания национальной картины мира при переводе современной узбекской прозы на русский язык // Вестник МГЛУ., 2014. Выпуск 9 (695). – С. 60-64; Её же. Переводы русской/узбекской литературы на русский/узбекский языки: диахроническая характеристика. // Русский язык за рубежом, 2020. – № 1. – С. 116-119.

<sup>16</sup> Игамуратова Д. Болалар саргузашт-фантастик насри ўзбекча таржималарининг ўзига хос хусусиятлари (Н. Носов ва А. Некрасов асарлари таржималари мисолида): Филол.фан. фалс. док. ... дисс. – Тошкент, 2021. – 133 б.

<sup>17</sup> Баракаев Р. Ўзбек болалар адабиётида рус тилидан илк таржималар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1985. – № 3. – Б. 39-43.; Ҳамза Ҳақимзоданинг адабий-педагогик асарларида Л.Н.Толстой анъаналари // Ўзбек тили ва адабиёти, 1988, № 3. – Б. 42–45.; Рус болалар адабиётидан илк таржималар тарихига бир назар // Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 131-140.; Л.Н.Толстой асарларининг ўзбек тилига илк таржималари / Таржима муаммолари (мақолалар тўплами). 3 китоб. 1-китоб. – Тошкент: Фан, 1991. – Б. 140-150.; Муаллиф ҳақида бир-икки сўз (А.Алексин) / А.Алексин. Тилаб олинган бола. – Тошкент: Юлдузча, 1987. – Б. 315–317.; Николай Носов ва унинг «Билмасвой»и ҳақида // Н.Носов. Билмасвойнинг саргузаштлари. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1987. – Б. 3–8.; Сўнгсўз ўрнида (А.Воинов) // А.Воинов. Довюрақлар. – Тошкент: Юлдузча, 1987. – Б. 314-316.; Эртақлар-эзгулик элчиси // Рус ёзувчиларининг эртақлари. Уч бақалок. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1988. – Б. 3-8.; О ранних переводах «Сказки о рыбаке и рыбке» на узбекский язык // Пушкин в Узбекистане. – Ташкент, 1999. – С. 26-33.

### **Задачи исследования:**

дать характеристику развитию художественного перевода узбекской детской прозы на русский язык, выявив основные трудности перевода детской литературы;

определить специфику репрезентации творчества Х. Тухтабаева в переводах Э. Умерова;

проанализировать особенности воссоздания формально-содержательных категорий произведений Х. Тухтабаева в переводе на русский язык;

выявить способы воссоздания компонентов национальной картины мира в переводе произведений Х. Тухтабаева.

**Объектом исследования** является художественный перевод узбекской детской литературы на русский язык как форма межкультурной коммуникации.

**Предмет исследования** составляет специфика воссоздания сюжетной структуры, юмористических элементов, реалий и фразеологических выражений в переводах произведений Х. Тухтабаева «Волшебная шапка», «Конец жёлтого дива», «Свет в заброшенном доме», «Золотой выкуп» на русский язык.

**Методы исследования.** При освещении темы исследования использовались методы сравнительно-типологического, статистического, кросс-культурного, текстологического анализа и обобщения, классификации и описания.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

определены и классифицированы основные способы перевода узбекской детской прозы (подстрочный, выполненный в стране оригинала, повторный, соавторский, авторизованный), практиковавшиеся с 30-х до 80-х годов XX века, что позволило выявить исторические особенности переводческой практики данного периода;

доказано, что авторизованные переводы произведений Х.Тухтабаева, выполненные Эрвином Умеровым, способствуют сохранению художественной целостности оригинала и обеспечивают их доступность для русскоязычных читателей;

обоснована значимость сохранения оригинального авторского стиля и комического эффекта при переводе произведений Х. Тухтабаева: выявлены особенности передачи юмора (ситуативные, языковые, культурные) и изменения сюжетной структуры, обуславливающие адаптацию текста к возрастным, культурным и психологическим особенностям реципиентов;

выявлены методы перевода фразеологических единиц и национально-культурных реалий в произведениях Х. Тухтабаева, отражающие разнообразие стратегий, ориентированных на коммуникативные и художественные задачи перевода (при передаче реалий — транслитерация, описательный перевод, калькирование, функциональные аналоги, опущение; при переводе фразеологизмов — эквиваленты, адаптация, перефразирование, авторская интерпретация, комбинированный подход).

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

материалы исследования, включающие анализ переводов произведений Х.Тухтабаева на русский язык, сопоставление оригиналов и переводов, а также изучение научных источников, представляют собой ценный фактический и информационный ресурс для изучения истории и критики перевода узбекской литературы;

результаты сравнительного анализа переводов произведений Х.Тухтабаева демонстрируют значимость переводческой практики в развитии межкультурных связей и расширении читательской аудитории узбекской детской литературы;

материалы исследования могут быть использованы в теории перевода и филологии для углубленного изучения истории и критики перевода, а также служить ценным ресурсом для студентов, исследователей и специалистов, работающих в области межкультурной коммуникации и перевода художественных текстов.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается чёткой постановкой проблемы, обоснованностью полученных выводов, эффективностью используемых методов, внедрением в практику предложений и рекомендаций, подтверждением полученных результатов уполномоченными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования**

Научная значимость результатов исследования определяется тем, что оно служит важным теоретическим источником для изучения проблем перевода произведений детской литературы, в частности произведений Х.Тухтабаева. Исследование расширяет научные представления о методах воспроизведения сюжетной структуры, юмора, фразеологизмов и национального колорита при переводе, а также углубляет понимание межкультурных аспектов адаптации текстов детской литературы. Выводы работы дополняют исследовательскую базу переводов узбекской литературы, способствуя развитию переводческой науки в контексте детской художественной прозы.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что материалы и выводы диссертации могут быть применены в образовательной практике высших учебных заведений, могут быть полезны при преподавании дисциплин, связанных с переводоведением, таких как «Теория и практика перевода», «Лингвокультурологические аспекты перевода», «Лингвокультурология», «Перевод художественных текстов», при организации специальных курсов и семинаров, посвященных переводам детской литературы, а также при создании учебников, учебных пособий и словарей.

**Внедрение результатов исследования.** На основе выводов и рекомендаций, полученных при анализе переводов произведений Х.Тухтабаева на русский язык, с точки зрения особенностей воспроизведения художественного замысла, сюжетной структуры и передачи национального

колорита были получены следующие внедрения:

научные выводы по истории перевода узбекской детской литературы, об особенностях перевода фразеологических сочетаний, реалий, отражающих национальное и историческое своеобразие, выявленные в произведениях Х.Тухтабаева, таких как «Волшебная шапка», «Конец жёлтого дива», «Свет в заброшенном доме» и «Золотой выкуп», были использованы в рамках инновационного научного проекта ПЛ-27-47220222413, «Создание электронной платформы по сравнительному литературоведению «Компаративистика» (Справка № 2/17-08/10-346 Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 08.10.2024г.). В результате внедрения теоретических выводов и положений повысилась научная ценность проекта, были разработаны новые подходы к изучению перевода детской литературы;

результаты анализа методов передачи национального колорита, юмора и специфики сюжетного построения произведений Х.Тухтабаева нашли применение в международном проекте “English Access Microscholarship Program” (Справка № 2138/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 09.10.2024г.). Данные использовались для создания образовательных материалов, направленных на развитие навыков перевода сложных текстов, содержащих юмористические элементы и фразеологизмы, что способствует формированию у студентов компетенций в области художественного перевода. Рекомендации по сохранению стилистической выразительности и эквивалентности формы оригинала использовались для повышения качества образовательного процесса;

выводы о способах адаптации комических элементов, реалий и стилистических особенностей произведений Х.Тухтабаева, выявленные в ходе исследования, были использованы при подготовке образовательных и просветительских телепередач “Ta’lim islohoti”, “Diyor -24”, транслируемых на телеканале “Navoiy” (Справка № 01-02/151 Навоийской региональной телерадиокомпании от 20.11.2024г.). В рамках передач были отражены аспекты передачи национальных особенностей и художественных приемов, что позволило подчеркнуть важность правильной интерпретации узбекской детской литературы для русскоязычных зрителей. Внедрение данных результатов способствовало обогащению содержания передач и их образовательного потенциала.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были изложены и апробированы в виде докладов на 7 научно-практических конференциях, в том числе на 2 республиканских и 5 международных научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 15 научных работ, из них 8 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, в том числе 5 в республиканских и 3 в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения. Общий объем работы составляет 157 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель и задачи работы, объект и предмет исследования, указано соответствие с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики Узбекистан, изложены научная новизна и практическая значимость результатов исследования, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации **«Творчество Худайберды Тухтабаева в контексте перевода узбекской детской литературы на русский язык»** состоит из трёх параграфов. В первом параграфе **«История художественного перевода узбекской детской прозы на русский язык»**, переводы произведений узбекской детской прозы, в частности Худойберди Тухтабаева, на русский язык были исследованы в историческом аспекте.

В становлении узбекской детской литературы XX века на высокий национальный литературный уровень значение литературного перевода и литературных связей было огромным. Изучение истории перевода узбекской детской прозы представляет собой важный аналитический пласт при исследовании переводов произведений Х. Тухтабаева, поскольку позволяет выявить, каким образом сформировались или эволюционировали определённые типы перевода детских текстов и как это повлияло на восприятие узбекской культуры и образности за рубежом. Исходя из этого, были выявлены следующие типы и способы переводов 20-80-х годов XX века: *перевод через подстрочник, перевод, выполненный на родине оригинала, повторный перевод, соавторский перевод, авторизованный перевод.*

Авторизованный перевод выполняется самим создателем произведения или при его участии. Участие автора в основном заключается в том, что он соглашается на определённые трансформации своего произведения. Так как «авторизованный перевод – это апробированный автором перевод оригинального текста»<sup>18</sup>. В авторизованном переводе, в отличие от адаптированного, переводчик, при дозволении автора подлинника, изменяет художественную структуру оригинала, сюжет, иногда и состав персонажей, использует иные художественные приёмы. Переводы произведений Х.Тухтабаева также являются авторизованными. Его произведения, такие как «Волшебная шапка» («Сарик девни миниб»), «Конец жёлтого дива» («Сарик девнинг ўлими»), «Свет в заброшенном доме» («Беш болали йигитча»), и «Золотой выкуп» («Қасоскорнинг олтин боши»), были переведены на русский язык известным крымско-татарским писателем и переводчиком

---

<sup>18</sup> Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Русский язык, 2000. – С. 192.

Эрвином Умеровым. Между писателем и переводчиком имело место тесное и продуктивное сотрудничество.

Во втором параграфе главы **«Сложности перевода детской художественной прозы»** речь идёт о самом понятии «детская литература» и выделяются некоторые сложности, присущие при переводе произведений для детей:

1. *Переводить и мыслить, как ребёнок.* Нужно знать и чувствовать, что заинтересует ребёнка, а что его не будет привлекать совсем. Недостаточно просто знать язык переводимого материала, а в данном случае необходим своеобразный детский взгляд переводчика. Без этого особого взгляда интересное произведение может трансформироваться в заурядный и нудный пересказ событий.

2. *Проблема представления своего читателя.* Переводчику нужно для себя прояснить в какую читательскую аудиторию входит книга, над которой он работает. Язык произведения не должен быть перегружен, а предложения нужно выстроить просто и доступно, чтобы это позволяло ребёнку-читателю с лёгкостью следовать за мыслью автора. Неестественная усложнённость языка не придаст произведению привлекательности. «Отличительная черта перевода детской художественной литературы заключается в том, что переводчику нужно принимать во внимание специфику детской литературы, которая заключается в исключительном детском восприятии действительности»<sup>19</sup>.

3. *Отражение жанрово-стилистической специфики подлинника.* В детской литературе всё изображается намного эмоциональней, что ставит вопрос перед переводчиком в полной мере красочно передать события и изобразить героев. Жанрово-стилистическая специфика соотносится с конкретным типом речи, который соответствует определённому жанру произведения. К примеру, чтобы приблизить язык героя к естественной разговорной речи, писатель осознанно не придерживается литературных языковых норм.

4. *Сохранение эмоциональной глубины и экспрессивности.* Слова, которые вызывают определённые эмоции у детей в одном языке, могут потерять свою силу в другом. Не обязательно, чтобы художественные средства были тождественны с исходным произведением – им необходимо вызвать те же чувства и пробудить ту же заинтересованность, как у ребёнка-читателя оригинального произведения. К примеру, в оригинале произведения «Волшебная шапка», мать Хашима, рассердившись на ложь и озорство сына говорит: «Дарс тайёрламасанг, уй ишларига қарашмасанг, сингилларингга кун бермасанг, кун бўйи муштлашсанг – сени ўлдириб қўя қолмасамми»<sup>20</sup>, а в переводе данное предложение Э.Умеров передаёт таким образом: «Может, забрать тебя из школы и разом со всем покончить?»<sup>21</sup>. Здесь мы не видим

<sup>19</sup> Минералова И.Г. Детская литература. – М.: Владос, 2003. – С.15.

<sup>20</sup> Тўхтабоев Х. Сарик девни миниб: Саргузашт роман. – Тошкент: Ёш гвардия, 1982. – Б.22.

<sup>21</sup> Тухтабаев Х. Повести / Пер. с узбек. Э. Умеров. – М.: Детская литература, 1990. – С. 20.

дословного перевода, но мы можем увидеть эмоционально и логически правильный перевод, потому как дословно это бы звучало как «лучше я убью тебя» и это выражение было бы неправильно интерпретировано русскоязычными читателями.

5. *Передача комических и эксцентрических компонентов* в переводе детского произведения часто становится вызовом для переводчиков из-за различий в языке, культуре и чувстве юмора. «Несомненно, восприятие эксцентрического, как и комического, индивидуально, зависит от возраста, интеллектуального уровня и фоновых знаний, и все эти факторы влияют на реакцию читателя или слушателя»<sup>22</sup>. То, что считается приемлемым и обычным для ребёнка, может показаться недопустимым для взрослого.

6. *Сложность передачи реалий* – элементов текста, относящихся к конкретной культурной среде или контексту, которые могут быть неизвестны и непонятны в переводящем языке. Так как реалия – это «обозначение чисто местного предмета или специфически местного понятия, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа»<sup>23</sup>. Также реалии – «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а следовательно, и в языках других стран»<sup>24</sup>. Исходя из этого, мы приходим к выводу, что эта сложность соотносится с культурной общностью страны автора, соответственно верность их передачи в переводном тексте непосредственно связан с тем, как ярко отражены особенности культуры.

Сложность перевода данного явления заключается в невозможности использования аналога или эквивалента на переводимом языке из-за отсутствия самой реалии. Вследствие этого, необходимо передать не только приблизительный смысл, но и дополнительное ассоциативное значение данного слова, то есть коннотацию. Перевод реалий в основном осуществляется путём трансформаций. Зачастую используются приёмы транскрипции и транслитерации, калькирования, генерализации, уподобляющего и описательного перевода.

7. *Сохранение культурной ценности языка перевода: доместикация или форенизация*. С учетом особенностей, с которыми сталкивается переводчик во время работы над переводом, выбор стратегии оказывает значительное воздействие на восприятие произведения. Известный исследователь Л.Венути, который и ввёл в оборот данные термины, был сторонником форенизации, тогда как Ю.Найда был приверженцем доместикации<sup>25</sup>.

---

<sup>22</sup> Капкова С.Ю. Лингвостилистические средства выражения комического и эксцентрического в языке современной детской английской литературы и специфика их перевода на русский язык. На материале произведений С.Миллигана и Дж.К.Роулинг: Автореф.дисс. ... канд.филол. наук: 10.02.04 / Воронеж. Гос.ун-т. – Воронеж, 2005. – С. 6.

<sup>23</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – С. 152.

<sup>24</sup> Соболев Л.И. Пособие по переводу с русского языка на французский. – М., 1952. – С.281.

<sup>25</sup> Гериева Е. Г. Доместикация и форенизация как основные стратегии перевода // Глобальный научный потенциал, 2022. – № 4(133). – С. 177-180.

Каждый из рассматриваемых подходов характеризуется определенными преимуществами и недостатками. Доместикация способствует повышению доступности и понятности текста для реципиентов перевода, однако одновременно с этим может привести к утрате уникальных культурных аспектов оригинала. В противоположность этому, форенизация сохраняет культурно-стилистическую идентичность оригинала, но может затруднять его понимание для читателей, не знакомых с культурным контекстом страны или народа, изображенного в произведении.

И.В.Войнич предлагает третью стратегию, под названием стратегия «золотой середины», опирающуюся на идею взаимного компромисса формы и смысла<sup>26</sup>. Придерживаясь доместикации, переводчик лишит детей возможности познать другие культуры и превратит произведение в посредственный текст. По этой причине в детской художественной литературе переводчику не желательно придерживаться «чисто» доместикации или форенизации, так как он должен уметь варьировать данными стратегиями, что приведёт к достижению «золотой середины».

8. *Особенности перевода онимов.* Онимы – это имена собственные, отражающие культурные, исторические и географические особенности определённого места или страны. К ним относятся названия рек, городов, персонажей и т.д. Например, при передачи говорящих имён переводчик может воспользоваться транслитерацией и перевести их без изменений, вместе с тем может применить трансформацию, когда онимы изменяются таким образом, чтобы передавалось не звучание, а значение. Передача имени требует особого подхода, поскольку простое воспроизведение его фонетической формы или визуального облика, допустимое в иных типах текстов<sup>27</sup>, не всегда обеспечивает адекватность восприятия. Особенно это касается так называемых «говорящих имён», в которых заложен дополнительный смысловой или характеристический компонент. По мнению исследователей Н.Любимова<sup>28</sup>, Н.Галь<sup>29</sup> именно умение сохранить имплицитное значение имени в иной языковой и культурной среде позволяет переводчику точно передать авторскую задумку.

К примеру, в романе «Золотой выкуп» Х.Тухтабаева одного из персонажей зовут Кенжа Қора, что дословно означает Кенджа Чёрный, но переводчик решил применить транслитерацию и в переводе он именуется, как Кенджа Кара. Хотя, по нашему мнению, перевод, как Кенжа Чёрный, отразило бы отношение автора к данному персонажу, показывая чёрствость и черноту его души, так как он является главным отрицательным персонажем произведения.

В третьем параграфе главы «Творчество Худайберды Тухтабаева в

<sup>26</sup> Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста при переводе. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Пермь, 2010. – 20 с.

<sup>27</sup> Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – С. 162-163.

<sup>28</sup> Любимов Н.М. Перевод – искусство. – М.: Советская Россия, 1982. – С. 99.

<sup>29</sup> Галь Н. Слово живое и мертвое. – М.: Время, 2007. – С.191 – 192.

**переводах Э.Умерова»** рассматривается творчество Худайберды Тухтабаева и его влияние на развитие узбекской детской литературы. Тухтабаев является основоположником узбекской детской исторической романистики, чьи произведения, наполненные искренностью, юмором и фантазией, стали значимым вкладом в литературу для юных читателей. Особое место занимает повесть «Волшебная шапка» (1968 г.), которая стала новаторским произведением в узбекской литературе, а её успешный перевод на русский язык Э. Умеровым обеспечил международное признание, что сыграло ключевую роль в популяризации творчества Тухтабаева, о чём свидетельствует перевод его произведений на 28 языков мира.

Отдельно анализируется роль перевода в интерпретации текста, где подчеркивается, что художественный перевод представляет собой не только передачу языковых конструкций, но и сохранение смысловой и культурной идентичности произведения. Например, в русском переводе «Волшебной шапки» эпизод, где Хашимджан пишет заявление директору, обогащён деталями, усиливающими художественное воздействие:

Оригинал: *«Биз ўқувчилар сўнгги пайтда жуда қийналиб кетдик, уй вазифалари кўпайди, ишлашга вақт йўқ. Шунинг учун қуйидаги фанларни дарс жадавализдан вақтинча бўлса ҳам олиб ташлашингизни сўраймиз: алгебра, геометрия, она тили»*<sup>30</sup>.

Перевод: *«Трудно нам стало в последнее время, товарищ директор. На дом задают очень много. Не остаётся ни минуточки времени, чтобы памочь родителям по хозяйству. Нельзя ли освободить нас от уроков алгебры, геометрии и радного языка»*<sup>31</sup>.

В переводе намеренно допущены ошибки: «директор», «памочь», «радителям», что добавляет правдоподобия, ведь герой, испытывающий трудности с учёбой, не может писать идеально. В оригинале же Хашимджан пишет заявление без ошибок, что переводчик осознанно изменил для усиления художественного эффекта.

Также в параграфе освещается важность взаимодействия автора и переводчика, их общего культурного и жизненного опыта, что позволило достичь высокой художественной ценности перевода. Творческое сотрудничество Тухтабаева и Умерова, их понимание детской психологии и индивидуальных особенностей юных читателей обеспечили успех произведений как на национальном, так и на международном уровне.

Вторая глава диссертации **«Специфика воссоздания формально-содержательных категорий произведений Х.Тухтабаева в переводе на русский язык»** состоит из трёх параграфов. В первом параграфе, озаглавленном **«Воссоздание сюжетной структуры в переводе цикла «Волшебная шапка», «Конец жёлтого дива»** проводится анализ адаптации сюжетной структуры произведений Х. Тухтабаева в переводе Э. Умерова. Особое внимание уделяется исследованию трансформаций, которым

<sup>30</sup> Тўхтабоев Х. Сарик девни миниб: Саргузашт роман. – Тошкент: Ёш гвардия, 1982 – Б.19.

<sup>31</sup> Тухтабаев Х. Повести. – М.: Детская литература, 1990. – С.16.

подверглись ключевые элементы повествования, включая изменения в композиции, добавления и пропуски, а также специфике передачи характеров персонажей в процессе перевода.

Сюжет, как правило, выступает в качестве основного элемента текста произведения, определяет его композицию и полностью фокусирует внимание читателя. Композиция перевода «Волшебной шапки» значительно отличается от построения подлинника. Основные различия обнаруживаются уже при сопоставлении оглавлений.

Произведение «Волшебная шапка» состоит из трёх частей: «Странствия бедного двоечника» (“Сехрли қалпоқча”), «Верхом на жёлтом диве» (“Сарик девни миниб”), «У меня много друзей» (“Менинг ҳам дўстларим бор”). Следует отметить, что оригинальный текст, созданный Х. Тухтабаевым, в первой части произведения насчитывает девять глав. Однако в переводе, выполненном Э. Умеровым, количество глав увеличено до двенадцати, поскольку он разделил главы 4, 5 и 6 на две части, что привело к их удвоению.

Во второй части произведения выявляется обратная ситуация: оригинал включает пятнадцать глав, тогда как в переводе их число сокращено до десяти. Это сокращение обусловлено тем, что три главы: «Лайлатулқадр», «Яраш-яраш» и «Қочмаган номард» - были полностью исключены из перевода. Более того, первые три главы, а также главы 7 и 8 были объединены, что значительно изменило структуру повествования. Одна из непереведённых глав “Лайлатулқадр” содержит религиозную тематику, сложнопередаваемую на другом языке для читателей иных религиозных представлений. Дополнительно следует обратить внимание на изменение последовательности глав и введение новой главы под названием «Здравствуй, Аллах!». Третья часть произведения, в отличие от первых двух, сохраняет оригинальное количество глав и практически не претерпела существенных изменений в содержании. Если в первых двух частях наблюдаются значимые расхождения в наименовании глав по сравнению с оригиналом, то в третьей части все восемь глав носят идентичные названия, соответствующие подлиннику.

В результате проведённого сравнительного анализа двух текстов были выявлены существенные расхождения в переводе, затрагивающие не только композиционную структуру произведения, но и содержание отдельных его частей. Эти различия проявляются в многочисленных опущениях и добавлениях, охватывающих как отдельные предложения, так и целые абзацы текста.

Э.Умеров использует осознанные изменения в структуре сюжета, адаптирует его, чтобы сделать повествование более убедительным для реципиентов. К примеру, рассмотрим момент, где Хашимджан для борьбы с тлём приказывает своим рабочим бить ивовыми прутьями по листьям хлопчатника.

Оригинал: *«Одамлар аввалига елка қисишиб, бир-бирларига қараб,*

*хайрон бўлиб туришиди-да, янги метод деганимни эшитиб, «чиндан ҳам бирон ҳикмати бўлса керак», деб ўйлашди шекилли, кўзларини чирт юмиб, гўзаларни савалашга тушиб кетишди.*

*Бир маҳал, бундай қарасам, бир хил гўзаларда битта ҳам барг қолмаган, тандир косовдек сўппайиб турибди, бир хилларининг боши синган» (45).*

В переводе: *«Я с ужасом увидел, что рабочие, держа вязанки прутьев наперевес, как винтовки со штыком, молча окружают меня. Выражение их лиц не обещало ничего хорошего...*

*- Сейчас мы узнаем, что он имеет против нашего хлопчатника! – угрожающе пообещал кто-то.*

*- Что ты хочешь от невежи, Эшбай? – ответил ему другой рабочий. – Таскался, наверно, по ресторанам и таницулькам, пока в вузе учился. Вот и вся его учёба!.. Снять бы ему штаны да отхлестать этими самыми прутьями!» (57).*

В оригинале рабочие нехотя, но выполняют его приказ, а в переводе они не выполняют приказ Хашимджана и хотят его побить этими же прутьями. То есть переводчик не поверил в глупость рабочих, которые не задумываясь выполняют любой приказ начальника и погубят хлопчатник, в который вложено столько сил и труда. По этой причине он изменяет события в сюжете, что придаёт повествованию логичность и реальность.

Если анализировать все части произведения «Волшебная шапка», то можно заметить, что большинство изменений: опущений, добавлений, трансформаций приходится на вторую часть произведения «Верхом на жёлтом диве». В данной части сюжет во многих местах трансформирован до неузнаваемости. К примеру, в подлиннике мы видим:

*«Дадам билан ойим доим ишда бўлгани учун мен сал бузилиб қолган эмишман. Мени тартибга солиш, тарбиялаш учун ойим билан дадам маслаҳатлашиб, бувижонимни кўчириб олиб келишган» (89).*

В переводе: *«Она добрая, моя бабушка, но очень строгая. Специально приехала к нам, чтобы, как она сказала, собственноручно заняться моим воспитанием. К тому же маму на всё лето послали в Ташкент, на какие-то курсы повышения квалификации. Она и Айшахон забрала с собой» (121).*

В подлиннике говорится, что сами родители пригласили бабушку, чтобы она наставила Хашимджана на правильный путь, но в переводе, бабушка сама решает приехать к внуку, чтобы заняться его воспитанием. В данном отрывке также можно заметить добавление новой информации, которой нет в оригинале, то есть то, что мама главного героя была отправлена в Ташкент на курсы повышения квалификации на всё лето, а также забрала с собой сестру Айшахон. Переводчик меняет сюжет произведения, и в дальнейшем, на протяжении всей второй части, полностью опускаются реплики и действия родителей и сестры Айшахон или их слова произносят другие герои. В результате меняется как сюжетная динамика, так и общий тон произведения, что приводит к значительным трансформациям оригинального содержания.

Трансформация персонажей встречается во многих местах

произведения. К примеру, в оригинале существуют три муллы Данак қори, Бодом қори и Янғоқ қори, которые в русской версии даются в образе одного муллы Янгока, то есть образы двух других священнослужителей Э.Умерова полностью убирает и вместо них вводит в сюжет новых персонажей, которых нет в подлиннике. На наш взгляд, переводчик счёл достаточным представить только одного муллу, посчитав, что описание трёх религиозных фигур и их сложных взаимоотношений могло бы быть излишне запутанным для юных читателей перевода, знакомых с узбекской культурой в ограниченных рамках.

По сравнению с переводом «Волшебной шапки», произведение «Конец жёлтого дива» практически не подвергся таким значительным изменениям, сохранив свою первоначальную целостность и композиционную последовательность. Однако определённые изменения всё же присутствуют. Рассмотрим момент, когда Салимджан-ака рассказывает Хашимджану о смерти жены и собирается выпить коньяк:

« - Ичасанми?

- Йўқ, оғзимга ҳам олган эмасман.

- Яхши қиласан, оғзингга олма бу захарни! Мен ҳам эллик ёшимгача оғзимга олмадим» (270).

Перевод: «- Хочешь выпить?

- Нет, я не пью... - *Вспомнив про те два стакана водки, я смутился и добавил:* - *А коньяк я вообще не пробовал и не собираюсь.*

- Правильно, и в рот не бери этот яд! Я тоже ни грамма не пил до пятидесяти лет»<sup>32</sup>.

В подлиннике Хашим говорит, что никогда не брал в рот спиртное, но в тоже время, именно из-за выпитых двух стаканов водки, он потерял бдительность и был оклеветан начальником кафе Адылом-батталом, и этот случай был известен всем в отделении. Здесь Х. Тухтабаев противоречит своей сюжетной линии, поэтому у читателя возникает непонимание данной ситуации. В переводе Хашим говорит, что не пьёт, то есть, по сути, он не употребляет спиртное в обыденной жизни. Если бы переводчик дословно перевёл данную фразу, как «в рот никогда не брал», то это было бы неправильно и создало бы вопросы у читателей. Также переводчик добавляет, что Хашим смутился, вспомнив про два стакана водки и добавил, что коньяк не пил и пить не собирается. Переводчик умело исправляет упущение автора, и данная ремарка переводчика сохраняет сюжетную целостность и логику повествования.

Таким образом, мотивированные изменения могут значительно обогатить текст, делая его ближе к читателю, при условии, что они не нарушают ключевых аспектов сюжета и художественной идеи. Немотивированные сокращения, напротив, создают смысловые разрывы и снижают выразительность текста. Научно обоснованный подход к переводу

---

<sup>32</sup> Тухтабаев Х. Конец жёлтого дива. Приключенческий роман. Пер. Э.Умерова. – Ташкент: Изд-во лит. и искусства, 1984. – С.55 (здесь и далее приводятся примеры из этого издания с указанием страниц в скобках).

требует сохранения сюжетных деталей и стиля оригинала, обеспечивая баланс между адаптацией и точностью, что позволяет передать как культурные особенности, так и художественную целостность произведения в другой языковой среде.

Во втором параграфе «Лингвокультурные особенности передачи сюжетных элементов в переводе произведений «Свет в заброшенном доме» и «Золотой выкуп» рассматривается воссоздание сюжета в переводе реалистических и исторических романов Х.Тухтабаева. Сам автор отмечал, что «Свет в заброшенном доме» — это его личные переживания, его «слёзы»<sup>33</sup>. В произведении рассказывается о сложных событиях, происходивших на фоне Второй мировой войны, освещается судьба детей, столкнувшихся с сиротством, лишениями и скитаниями. Название романа «Беш болали йигитча» в русском переводе изменено на «Свет в заброшенном доме», что связано с символической ролью мотива света в произведении. Перед смертью мать главного героя Арифа завещает детям сохранять семейный очаг, поддерживать единство и ждать возвращения отца с войны. В одном из своих интервью<sup>34</sup>, Худайберды Тухтабаев отмечал, что русское название романа ему очень понравилось, так как заброшенный дом был для него символом малой Родины. Писатель вспоминал, что в 1943 году он был среди 13 детей из Коканда, сбежавших из ташкентского детского дома. До Коканда решили добираться пешком. В сентябре они отправились в путь и, преодолев немало трудностей, достигли родного дома лишь зимой. Несмотря на царивший там голод и суровые условия, дети стремились вернуться в отчий дом — сохранить в нем свет.

В переводе произведения отсутствуют кардинальные изменения сюжета, однако наблюдаются трансформации, затрагивающие отдельные эпизоды. Например, одна из сцен описывает момент, когда Арифджан отправляется к матери, которая в поле водит трактор, и видит её учениц, которые обучаются вождению на тракторе: *«Биттаси эри урушга кетаётганда бўйнига осилиб йиглаб, ҳаммининг дилини эзган Кумриниса опа, иккинчиси эридан яқиндагина тилла соат билан иккита жун рўмол солинган посилка олган Мукаррам хола. Мукаррам холамнинг ҳам эмизикли боласи бор. Ўша болага ҳам қараб юргани учун рўмоллардан биттасини Зулайҳога ҳадя қилган»*<sup>35</sup>.

Перевод: *«Одну из них звали Кумриниса-апа. Когда её муж уезжал на войну, она так плакала, что не выдержали и другие провожающие. Мукаррам-апа, вторая женщина, недавно получила на мужа-фронтовика похоронку. У неё грудной ребёнок. За ним тоже присматривает наша Зулейха. Поэтому тётушка Мукаррам каждый день дарит ей пол-*

<sup>33</sup> Дунёга танилган адиб (Худойберди Тўхтабоев замондошлари наздида) / Нашрга тайёрловчилар: Санобар Тўхтабоева, Мирпўлат Мирзаев; масъул муҳаррир Ҳ.Болтабоев. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2012. – Б.132.

<sup>34</sup> Xudoyberdi To'xtaboev bilan ikki suhbat & Mashhur asarlari va ular asosidagi filmlar | Xurshid Davron kutubxonasi (kh-davron.uz) (дата обращения: 9.11.2023)

<sup>35</sup> Тўхтабоев Х. Беш болали йигитча. – Тошкент: Ўқитувчи, 1981 – Б. 13. (здесь и далее приводятся примеры из этого издания с указанием страниц в скобках).

лепёшки»<sup>36</sup>.

В оригинале говорится, что Мукаррам-апа получила от мужа посылку с золотыми часами и двумя шерстяными платками, и один из платков она подарила Зулейхе в благодарность за присматривание за её грудным ребёнком. Однако этот эпизод вызывает вопросы: во времена Второй мировой войны, когда простые люди едва могли позволить себе пропитание, посылка с золотыми часами и платками кажется нереалистичной. По этой причине Э. Умеров в своём переводе исключает упоминание о золотых часах и вместо этого добавляет, что Мукаррам-апа получила похоронку от мужа-фронтовика, а в благодарность за заботу о ребёнке она даёт Зулейхе по пол-лепёшки. Из этого следует, что перевод данного отрывка лучше передаёт атмосферу военного времени.

В романе «Золотой выкуп», главным героем является Намаз Пиримкулов, который боролся за свободу своей страны. Этот роман стал результатом четырёхлетних поисков и напряжённого труда. Автор провел обширное исследование, изучая архивные материалы, судебные дела и полицейские отчёты, связанные с делом Намаза. На основе собранного материала была создана насыщенная картина жизни героя и его соратников, а также социальных условий той эпохи.

Роман состоит из четырёх частей и эпилога, в русском варианте добавлен пролог. Три главы оригинального произведения были полностью исключены в переводе: «Император ҳазрати олийлари номидан буюраман», «Кенжа Қоранинг пичоғи мой устида» и «Мардлар билан гўзал экан бу дунё». Опускание данных глав оказало лишь незначительное влияние на общий сюжет романа. Несмотря на то, что опускание этих глав не искажает общую фабулу произведения, оно всё же сокращает второстепенные детали, которые могли бы способствовать более глубокой характеристике персонажей и созданию насыщенного исторического контекста.

В третьем параграфе **«Передача юмора в переводе произведений Х.Тухтабаева»** подробно анализируются методы, которые использовал переводчик при передаче юмора, демонстрируя его трудности и особенности. Переводчик применял различные подходы, чтобы сохранить комический эффект оригинального текста, такие как адаптация, компенсация, калькирование, пояснение и опускание. Например, в эпизодах, где юмор основан на культурных или языковых особенностях, переводчик адаптировал шутки для русскоязычных читателей, заменяя их аналогичными элементами, понятными в их контексте. В ряде случаев использовалась компенсация: добавлялись новые детали или реплики, усиливающие юмористический эффект, как это видно в эпизодах с переосмыслением комизма ситуации.

Например: «Фермамизнинг мудури Сирожиддин ака нукул шунақа қилади. Раисдан бирон топшириқ олиб келса аъзоларига топширади. Сиз қанақалигингизни билмайман-ку, лекин мен мудирликка ўхшаш ишларни

---

<sup>36</sup> Тухтабаев Х. Свет в заброшенном доме: Повесть / Пер. с узб. Э.Умерова. – М.: Молодая гвардия, 1980. – С. 14. (здесь и далее приводятся примеры из этого издания с указанием страниц в скобках).

яхши кўраман. Шу ўйнаверсанг-ўйнаверсанг, сенга тегишли ишларни бировлар бажараверса-бажараверса...» (16-17).

Перевод: «...похлопываю прутиком по голенищу сапога, как это делает дядя Сиражиддин. Он у нас в колхозе зав-фермой. На работу приходит очень рано. Придя, сразу собирает людей, именно так похлопывает прутиком по голенищу сапога и отдаёт распоряжения.

*Вот на какую работу я пойду, когда вырасту большим. Ты гуляешь, а другие работают. Не жизнь, а мечта! На меня пока что работают только двое: Айшахон и Ариф. Небольшая, конечно, бригада – не похвалишься!» (12)*

В оригинале основной акцент делается на ироничной характеристике работы заведующего фермой Сиражиддина ака, который перекладывает обязанности на своих подчинённых. В переводе добавляется описание внешнего поведения Сиражиддина ака, например, похлопывание прутиком по сапогу, что не только обогащает образ персонажа, но и усиливает сатирический элемент, высмеивающий начальствующих лиц, чья деятельность часто сводится к демонстративному управлению. Кроме того, в переводе Хашимджан говорит про свою «бригаду» из двух человек – Айшахон и Арифа, работающих на него, что показывает его наивность и самоуверенность, так как он уже представляет себя в роли руководителя. Подобная вставка усиливает комизм ситуации, делая её более выразительной для реципиентов.

Особое внимание уделяется расширению сцен и диалогов: в переводе часто добавлялись новые элементы, которые делали юмор более ярким и экспрессивным. Например, эпизоды, где комизм строился на ошибках героя, перерабатывались так, чтобы сохранить общий смысл и эмоциональный тон, иногда даже с усилением комического эффекта. Однако в некоторых случаях переводчик прибегал к опущению юмористических элементов, которые не поддавались адекватной передаче из-за глубоких культурных аллюзий или фонетических особенностей оригинального текста. Один из таких случаев наблюдается в романе «Свет в заброшенном доме», где в оригинале Арифджан рассказывает милиционеру три анекдота, тогда как в переводе воспроизводятся только два.

При переводе произведений Тухтабаева на русский язык важнейшими задачами становятся передача многозначности и многослойности авторского юмора, а также сохранение специфики культурных контекстов, присутствующих в оригинале. Переводчик, с одной стороны, стремится сохранить в тексте искренность и задор, характерные для юмора Тухтабаева, с другой — сталкивается с трудностью адаптации специфических культурных и языковых элементов. Именно эти элементы, такие как фольклорные отсылки, особенности национального восприятия и лексические нюансы, требуют внимательного подхода, чтобы сохранить не только форму, но и содержание юмора в переводе.

В третьей главе диссертации «Способы воссоздания компонентов национальной картины мира в переводе произведений Х.Тухтабаева»,

состоящей из двух параграфов, изучаются аспекты перевода реалий и фразеологизмов. Первый параграф этой главы называется «**Реалии как носители национального и исторического колорита**». В нём рассматривается понятия «реалия» и его передача в произведениях Х.Тухтабаева. При переводе реалий переводчик неизбежно сталкивается с двумя основными трудностями. Первая связана с необходимостью сохранить национальный колорит, звучание и уникальность оригинального слова, что зачастую приводит к утрате его семантической понятности для читателя. Вторая проблема заключается в попытке передать смысловую нагрузку реалии с помощью описания или подбора аналога в языке перевода, что, однако, лишает её оригинального языкового своеобразия. Такие сложности определяют выделение двух базовых методов передачи реалий: беспереводной передачи, включающей транскрипцию и транслитерацию, и перевода, который может быть описательным, приближённым, трансформационным, гипонимическим или основываться на калькировании.

При систематизации методов передачи реалий, выделяются следующие подходы: транскрипция, формирование новых лексических единиц посредством кальки или полукальки, адаптация, использование семантического неологизма, применение принципа родо-видовой замены (генерализации), подбор функционального аналога, описание, объяснение, интерпретация, а также контекстуальный перевод<sup>37</sup>. Реалии, встречающиеся в произведениях Х. Тухтабаева, можно разделить на несколько категорий, что позволяет глубже понять их роль в произведении и подходы к их переводу:

- *Бытовые реалии* (названия блюд, предметы быта, одежда, жилище, названия игр и т. д.)
- *Этнографические и мифологические реалии* (особенности национальных праздников, мифологические существа, легенды и т. п.)
- *Географические реалии* (названия городов, рек, природных объектов)
- *Исторические и культурные реалии* (упоминания исторических событий, персонажей, важные для национальной культуры)
- *Ономастические реалии* (имена собственные, топонимы, названия организаций и учреждений).

На основе предоставленных данных можно сделать выводы о частотности использования различных приёмов передачи реалий в переводе:

1. Чаще всего используется транслитерация.

Поскольку транслитерация позволяет сохранить оригинальные наименования, сохраняя национальный колорит. Примеры: плов, курт, чайхана, аксакал, сумаляк и т.д.

2. На втором месте – описание. Этот приём активно применяется для разъяснения реалий, которые могут быть незнакомы русскоязычному читателю. Пример: чапан — стёганный ватный халат, суюнчи – награда за добрую весть.

3. Функциональный аналог встречается реже, но используется для

---

<sup>37</sup> Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – С. 87.

упрощения понимания текста. Пример: таёқ – кочерга.

4. Замена на культурный аналог также занимает важное место.

Этот приём помогает адаптировать реалии к восприятию русскоязычной аудитории. Пример: сўм – рубль.

5. Адаптация с генерализацией применяется для передачи имен и обращений, когда важно сохранить смысл, но убрать культурную специфику. Пример: Анорвой тоға – дядюшка Анарбай.

Тўхта хола – тётушка Тухта

6. Опускание встречается реже. Применяется тогда, когда реалия не является значимой для понимания текста. Пример: чиллак, чилёсин, мушкулкушод – не переведены.

В переводе чаще всего используются транслитерация и описание, что свидетельствует о стремлении переводчика сохранить национальный колорит оригинального текста, но при этом сделать его понятным для русскоязычного читателя. Реже встречаются функциональный аналог, адаптация и замена на культурный аналог, которые используются для контекстуальной адаптации. Опускание применяется лишь в редких случаях, когда реалия не играет ключевой роли в повествовании. Например, милиционеры устраивают погоню за преступниками, один из которых при побеге восклицает: «- Ё, Жамшид! – деган хайкириқ эшитилди» (336).

Перевод: « - Ё, Джамшид! – взвизгнул Муталь, припав к баранке» (127).

В переводе фраза сохраняется в транслитерации, а в комментарии приводится пояснение: «мифический персонаж, символ удачи». Такой подход к передаче реалии является оправданным, поскольку для реципиентов имя Джамшид ни о чём не говорит. Комментарий позволяет сохранить национальный колорит текста, обеспечивая при этом понимание иноязычной аудиторией.

В определённых моментах можно увидеть более понятное объяснение исторических реалий в переводе, нежели чем в оригинале: «Паранжи-чачвон ёпинган аёллар, гуппи чопон кийиб устидан тўрттадан белбоғ боғлаган чоллар соч-соқоли ўсиб, афтини таниб бўлмайдиган келгинди маддох ёнида, шундоқкина ерга ўтириб унинг нолаи-афғонини тинглашади» (12).

Перевод: «Старухи и молодухи в паранджах, старики, облачённые в толстые стёганые халаты, подпоясанные сразу четырьмя поясными платками, сидя прямо на земле, затоптанной, заплёванной, закаменевшей, слушают причитания обросшего, с грязными длинными космами, в лохмотьях маддаха – уличного рассказчика жития святых» (4).

Как мы видим, в данном отрывке переводчик более подробно описывает значение слова «маддах», так как оно не известно русскому читателю, но в то же время стоит отметить, что в настоящее время и в узбекском языке данное слово употребляется в основном в переносном пренебрежительном значении, как «человек восхваляющий кого-то за нестоящие поступки». То есть даже не все носители узбекского языка могут это слово понять правильно, так как сейчас нет понятия профессионального рассказчика священных историй.

В целом, жизнь, быт, обычаи и психология узбекского народа представлены с исключительной полнотой и яркостью в переводе. Этот аспект поставил перед переводчиком Э. Умеровым задачу не только владения узбекским языком, но и глубокого понимания национальной психологии, обычаев, социальных и исторических реалий. Умеров стремился в переводе точно передать художественную и историческую правду оригинала, сохраняя уникальный стиль и манеру автора.

Во втором параграфе главы «**Перевод фразеологизмов в контексте национальной самобытности**», отмечается, что в произведениях Х.Тухтабаева фразеологизмы выполняют важную роль, являясь неотъемлемой частью литературного текста. Перевод фразеологизмов требует не только высокого профессионализма переводчика, но и глубокого понимания национального колорита и культурного контекста. Переводчик должен находить баланс между точностью передачи смысла и сохранением стилистической и культурной специфики оригинала. В переводе произведений Х.Тухтабаева переводчик прибегает к разным методам передачи фразеологизмов, таких как передача полным эквивалентом, передача частичным эквивалентом, калькирование, перефразирование (нефразеологический перевод), адаптация (компенсация), замена авторской интерпретацией, опущение (упрощение фразеологизма), комбинированный способ.

К примеру: «Бир хил, ҳалиги шўх болаларга ўхшаб, кунбўйи *кўча чангитиб юрмайман*» (16).

Перевод: «Не мозолю старшим глаза, *не гоняю собак* целыми днями на улице, как другие» (11).

Фразеологизм «кўча чангитиб юрмайман» («не поднимаю пыль на улице») обозначает бессмысленное времяпрепровождение. В переводе заменён на аналог «не гоняю собак». Дополненная фраза «не мозолю старшим глаза» добавляет культурный и эмоциональный контекст, компенсируя потерю оригинального образа.

Пример: «Гўнг билан чиқиндиларни мен катта челаққа солиб турдим. Хайитвой ташқарига *бўзчининг моқсидек қатнаб турди*» (35), что в переводе звучит как: «Наполняю ведро навозом, а Хайитбай выносит на улицу. Носился он, *как Чарли Чаплин в немом фильме*» (41). Узбекский фразеологизм «бўзчининг моқсидек» («как челнок ткача»), описывающий быстрые ритмичные движения, заменён на «носился, как Чарли Чаплин», что представляет собой авторскую интерпретацию. Таким способом переводчик сохраняет комический эффект, достигая универсальной интерпретации, недостижимой при дословном переводе.

Иногда в переводе фразеологизмов в произведениях Х. Тухтабаева используются разные подходы к передаче одной и той же единицы, в зависимости от контекста. Переводчик адаптирует выражение, учитывая его смысл в конкретной ситуации. Например, в сцене, где герои злословят о сотрудниках кафе, фразеологизм «гўрига ғишт қаладик» передан

эквивалентом «перебрать косточки», сохранившим критику и осуждение. В другой сцене, где бабушка героя критикует соседку, переводчик избегает использования этого эквивалента, выбирая мягкое перефразирование – «добродушно поносила», чтобы подчеркнуть ироничность оригинала.

В произведениях Х.Тухтабаева при переводе фразеологизмов наиболее удачными методами можно считать частичный эквивалент и адаптацию, так как они сохраняют основное содержание и эмоциональную насыщенность, делая текст естественным для русскоязычного читателя. Перефразирование, хотя и уступает по сохранению метафоричности, оправдано в детской литературе, где важно обеспечить простоту и ясность. Реже использованы такие методы, как калькирование и авторская интерпретация, эффективные в передаче национального колорита, но иногда приводящие к стилистической несогласованности.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Развитие практики перевода узбекской детской литературы на русский язык в XX веке проходило поэтапно: от подстрочных и косвенных форм — к адекватным художественным переводам, основанным на принципах содержательной и стилистической эквивалентности. Эта эволюция сопровождалась углублением переводоведческой теории и повышением требований к культурной компетенции переводчика, что особенно актуально при передаче детских текстов, насыщенных реалиями и фольклорными элементами.

2. Произведения Х.Тухтабаева представляют собой яркий пример детской литературы с выраженной национально-культурной спецификой, сочетающей фольклорные мотивы, юмор, приключенческую динамику и социальные аллюзии. Эти особенности обеспечивают высокий потенциал для перевода, поскольку универсальные ценности в них переплетаются с локальным культурным колоритом, требующим бережной адаптации.

3. Лингвокультурная адаптация переводов Тухтабаева, осуществлённая Э.Умеровым, отличается устойчивой стилистической целостностью и коммуникативной направленностью. Используемые приёмы (сокращение, перестановка, переформулирование эпизодов) подчинены задаче повышения восприятия текста русскоязычным ребёнком, при этом сохраняется авторская интенция и эмоционально-смысловая структура оригинала.

4. Сюжетно-композиционная организация произведений Тухтабаева, сочетающая элементы сказки, приключения и реалистического повествования, оказывает влияние на выбор переводческой стратегии. Переводчику необходимо учитывать жанровую природу текста при принятии решений, связанных с передачей ритма, структуры и интонации, что особенно важно для детской литературы с национально-культурной окраской.

5. Передача юмористических и экспрессивных элементов

осуществляется через функционально ориентированную адаптацию: переработку диалогов, трансформацию языковой игры и ситуативного комизма. Используемые приёмы направлены на достижение прагматической эквивалентности и поддержание эмоционального воздействия текста при восприятии детской аудиторией в инокультурной среде.

6. Анализ переводческой стратегии Э.Умерова позволяет выработать методические рекомендации для современных переводчиков, работающих с детской литературой. Ключевыми параметрами успешного перевода являются: определение возрастной категории читателя, оценка культурной дистанции между языками, выбор соразмерной адаптации и сохранение функциональной целостности текста.

7. На основе анализа переводов произведений Х.Тухтабаева сформулирован ориентировочный алгоритм переводческой работы с детскими художественными текстами. Он включает жанрово-стилистический и культурологический анализ оригинала, определение допустимого уровня адаптации, выбор оптимальной стратегии (доместикации, форенизации или их сочетания), а также подбор функциональных эквивалентов реалий и фразеологических единиц с учётом восприятия детской аудитории. Такой подход обеспечивает сохранение прагматической и эмоциональной эквивалентности и может служить основой методических рекомендаций для переводчиков детской литературы.

8. При переводе произведений Х.Тухтабаева, частично затрагивающих исторические события и культурно-этнографический колорит (например, упоминания религиозных обычаев, специфических реалий), наблюдается тенденция краткого описания или опущения этих элементов, что делается для того, чтобы сделать текст более доступным русскоязычному детскому читателю и избежать перегрузки незнакомыми терминами.

9. Юмор у Тухтабаева базируется на совмещении каламбуров, ситуационной комичности и социально-бытовых аллюзий. В переводах такие элементы нередко получают адаптированные аналоги или сопровождаются уточняющими комментариями. Это обеспечивает сохранение комического эффекта, но иногда ведёт к упрощению или модернизации отдельных узбекских идиом и речевых оборотов.

10. Особенности детской аудитории, на которую ориентированы произведения Тухтабаева, потребовали от переводчика сбалансировать национально-специфические детали (религиозные и этнографические реалии, фольклорные аллюзии) и доступность для широкого круга русскоязычных читателей. В результате повествование в переводах стало короче, сюжеты — динамичнее, а юмористическая направленность — ярче; при этом риск чрезмерного упрощения сохранился, что переводчик всячески старался нивелировать.

11. Центральное место в произведениях Х.Тухтабаева занимают реалии, включающие топонимы, названия предметов быта, элементы религиозной и фольклорной традиции. Их корректная передача (чаще всего транслитерация

с кратким описанием) обеспечивает сохранение аутентичной атмосферы. При этом Умеров стремится избегать перегрузки текста «экзотикой», учитывая когнитивные возможности детской аудитории.

12. В переводе многослойных фразеологических конструкций узбекского языка переводчик стремился по возможности сохранять их экспрессивность. При отсутствии прямых русских аналогов некоторые выражения опускались или заменялись близкими по смыслу, тем самым поддерживая необходимую стилевую цельность детской литературы. Условно эквивалентный подбор фразеологизмов отвечал задаче сохранить авторскую эмоциональную палитру.

**SCIENTIFIC COUNCIL ON AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 AT NATIONAL UNIVERSITY  
OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO ULUGBEK**

---

**NAVOI STATE UNIVERSITY**

**SHAROPOVA NAFISA BAXSHILLO KIZI**

**FEATURES OF TRANSLATION OF WORKS OF KHUDAYBERDY  
TUKHTABAYEV INTO RUSSIAN**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent - 2025**

**The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan under number № B2023.1.PhD/Fil3206.**

The doctoral thesis has been carried out at Navoiy State University.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific council ([www.nuu.mb.uz](http://www.nuu.mb.uz)) and the website of “ZiyoNET” Information and Educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

<b>Scientific supervisor:</b>	<b>Barakayev Rahmatulla</b> Candidate of philological sciences, Professor
<b>Official opponents:</b>	<b>Arustamyan Yana Yuryevna</b> Doctor of Philological Sciences, Professor <b>Ochilov Ergash Zokirovich</b> Candidate of philological sciences, Professor
<b>Leading organization:</b>	<b>Uzbekistan State World Language University</b>

The defense will take place on «17» october, 2025 at 10:00 o'clock at a meeting of the Scientific council DSc.03/30.12.2019.Fil.01.10 at National university of Uzbekistan. (Address: 400, Tashkent Farobi street, 100174, Tashkent. Tel.: (+99871) 246-08-62; (+99871) 227-10-59; Fax: (+99871) 246-65-21; e-mail: [mauka@nuu.uz](mailto:mauka@nuu.uz)). Faculty of Foreign Philology (3rd floor, room – 3-11. Phone: (+99871) 246-02-24.)

Dissertation is available at the Information Resource Center of National University of Uzbekistan (registered under the number \_\_\_\_). The address: 4, University, 100174, Tashkent, Usbekistan. Tel. (+99871) 227-12-24

The abstract of the dissertation was distributed on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025 y.  
(Registry record № \_\_\_\_ on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2025).

**I.A.Siddikova**

Chairperson of the Scientific Council  
awarding Scientific degrees Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**M.G.Rabiyeva**

Scientific Secretary of the Scientific  
Council on award of scientific degrees,  
Doctor of Philosophy (PhD) in  
philology, Associate Professor

**S.E.Kamilova**

Chairperson of the Scientific seminar  
under the Scientific council awarding  
scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis abstract)

**The aim of the research** is to identify the specifics of the translation of the works of Kh. Tukhtabayev into Russian.

**The task of the research:**

to characterize the development of artistic translation of Uzbek children's prose into Russian, identifying the main difficulties in translating children's literature;

to determine the specifics of the representation of the work of Kh. Tukhtabayev in the translations of E. Umerov;

to analyze the features of recreating the formal and substantive categories of the works of Kh. Tukhtabayev in translation into Russian;

to identify ways of recreating the components of the national picture of the world in the translation of the works of Kh. Tukhtabayev.

**The object of the research** is the literary translation of Uzbek children's literature into Russian as a form of intercultural communication.

**The subject of the research** is the specificity of recreating the plot structure, humorous elements, realities and phraseological expressions in the translations of the works of Kh. Tukhtabayev "The Magic Cap", "The End of the Yellow Wonder", "Light in an Abandoned House", "Golden Ransom" into Russian.

**The scientific novelty of the research is as follows:**

the main methods of translating Uzbek children's prose (interlinear, made in the country of the original, repeated, co-authored, authorized) practiced from the 30s to the 80s of the twentieth century were identified and classified, which made it possible to identify the historical features of the translation practice of this period;

it was proven that the authorized translations of the works of Kh. Tukhtabayev, made by Ervin Umerov, contribute to the preservation of the artistic integrity of the original and ensure their accessibility for Russian-speaking readers;

the importance of preserving the original author's style and comic effect in the translation of the works of Kh. Tukhtabayev was substantiated: the features of conveying humor (situational, linguistic, cultural) and changes in the plot structure were identified, which determine the adaptation of the text to the age, cultural and psychological characteristics of the recipients;

methods of translating phraseological units and national-cultural realities have been identified that allow preserving the emotional expressiveness, artistic value and national character of Uzbek children's prose when translating into Russian.

**Implementation of the research results.** Based on the conclusions and recommendations obtained during the analysis of translations of Kh. Tukhtabayev's works into Russian, from the point of view of the peculiarities of reproducing the artistic concept, plot structure and conveying national color, the following implementations were obtained:

scientific conclusions on the history of translation of Uzbek children's literature, on the peculiarities of translating phraseological combinations, realities

reflecting national and historical identity, identified in the works of Kh. Tukhtabayev, such as “The Magic Cap”, “The End of the Yellow Wonder”, “Light in an Abandoned House” and “Golden Ransom”, were used within the framework of the innovative scientific project IL-27-47220222413, “Creation of an electronic platform for comparative literary studies “Comparativistics” (Reference No. 2 / 17-08 / 10-346 of the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan dated 08.10.2024). As a result of the implementation of theoretical conclusions and provisions, the scientific value of the project increased, new approaches to the study of the translation of children's literature were developed;

the results of the analysis of the methods of conveying national flavor, humor and specifics of the plot structure of the works of Kh. Tukhtabayev were used in the international project “English Access Microscholarship Program” (Reference No. 2138/02 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages dated October 9, 2024). The data were used to create educational materials aimed at developing the skills of translating complex texts containing humorous elements and phraseological units, which contributes to the formation of students’ competencies in the field of literary translation. Recommendations for maintaining stylistic expressiveness and equivalence of the original form were used to improve the quality of the educational process;

the findings on the methods of adapting comic elements, realities and stylistic features of the works of Kh. Tukhtabayev, identified during the study, were used in the preparation of educational and educational TV programs “Ta’lim isloxoti”, “Diyor -24”, broadcast on the Navoiy TV channel (Reference No. 01-02 / 151 of the Navoi Regional Television and Radio Broadcasting Company dated November 20, 2024). The programs reflected aspects of the transfer of national characteristics and artistic techniques, which made it possible to emphasize the importance of the correct interpretation of Uzbek children’s literature for Russian-speaking viewers. The introduction of these results contributed to the enrichment of the content of the programs and their educational potential.

**The structure and volume of the research.** The thesis consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references, appendix. The total volume of the dissertation is 157 pages.

**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Шаропова Н.Б. Некоторые особенности перевода романа Х.Тухтабаева “Золотой выкуп” на русский язык // Вестник Хорезмской академии Маъмуна. – № 7/4. – Хива, 2023. – С. 239-243 (10.00.00. № 21).

2. Шаропова Н.Б. Сложности перевода детской художественной прозы (на примере произведения Худайберды Тухтабаева) // Преподавание языка и литературы, 2024. – № 6. – С. 98-102 (10.00.00. № 4 ОАК Rayosatining 2021-yil 30-apreldagi 296/5-son qarori).

3. Шаропова Н.Б. Творчество Худайберды Тухтабаева в аспекте перевода на русский язык // Образование и инновационные исследования, 2024. – № 5. – С. 160-164 (10.00.00. № 2 ОАК Rayosatining 2021-yil 30-sentyabrdagi 306/6-son qarori).

4. Шаропова Н.Б. Особенности адаптации “Волшебной шапки” Худайберды Тухтабаева на русский язык // Universum: Филология и искусствоведение. – М., 2024. – № 9 (123). – С. 49-52.

5. Шаропова Н.Б. Translation as a Key Factor in Revealing and Interpreting the Work of Khudaiberdy Tukhtabaev // JOURNAL OF ADVANCED LINGUISTIC STUDIES, 2024. JUL-DEC. VOL. 11. NO. 2 (ISSN 2231-4075). – P. 231-240 (10.00.00. № 13).

6. Шаропова Н.Б. Способы передачи юмора в переводе произведений Худайберды Тухтабаева // Преподавание языка и литературы, 2024. – № 22. – С. 233-237 (10.00.00. № 4 ОАК Rayosatining 2021-yil 30-apreldagi 296/5-son qarori).

7. Шаропова Н.Б. Трансформация образов и сюжетной структуры в переводе романа Х.Тухтабаева “Свет в заброшенном доме” // Вестник НУУз. – № 1/12/1. – Т., 2024. – С. 239-242 (10.00.00. № 15).

8. Шаропова Н.Б. История художественного перевода узбекской детской прозы XX века на русский язык // Российская тюркология. – № 1-2 (42-43). – М., 2024. – С. 124-126 (10.00.00. № 15).

9. Шаропова Н.Б. О переводе романа Х.Тухтабаева “Свет в заброшенном доме” на русский язык // “Русский язык и литература в Узбекистане – 2023” материалы Республиканской научно-практической конференции. – Ташкент, 2023. – С. 300-305.

10. Шаропова Н.Б. Произведения Х.Тухтабаева на русском языке // “Sifatli ta'lim-taraqqiyot poydevori” mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari. – Toshkent, 2023. – В. 1245-1249.

11. Шаропова Н.Б. Перевод романа «Конец жёлтого дива» Х.Тухтабаева на русский язык // “Русский язык и литература в современном мире” сборник научных и научно-методических статей по материалам Международной

научно-практической конференции. – Нижний Новгород (РФ), 2024. – С. 453-457.

12. Шаропова Н.Б. Анализ мотивированных и немотивированных переводческих трансформаций в романе Х.Тухтабаева “Конец жёлтого дива” // “Актуальные проблемы преподавания филологических дисциплин в современном образовательном пространстве: инновации и перспективы” материалы Международной научно-практической конференции. – Навои, 2024. – С. 296-299.

## **II bo‘lim (II часть; Part II)**

13. Шаропова Н.Б. Из истории перевода произведений Х.Тухтабаева на русский язык // “Вопросы филологического образования: проблемные вопросы и их инновационные решения” сборник материалов Международной конференции. – Фергана, 2022. – С. 133-137.

14. Шаропова Н.Б. Некоторые размышления о переводе романа Худайберды Тухтабаева “Конец жёлтого дива” // “Современная и сравнительная лингвистика, сравнительное литературоведение, вопросы переводоведения” материалы Международной научно-практической конференции. – Урганч, 2023. – С. 301-306.

15. Шаропова Н.Б. Своеобразие перевода произведения “Волшебная шапка” Х.Тухтабаева на русский язык // “Цифровые технологии и инновации в высшем образовании: наука, образование, воспитание” сборник материалов Международной конференции. – Навои, 2024. – С. 164-168.

Avtoreferat «O‘zMU xabarlari» jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib, o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

**Bosmaxona litsenziyasi:**



**9338**

Bichimi: 84x60 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. «Times New Roman» garniturasini.

Raqamli bosma usulda bosildi.

Shartli bosma tabog‘i: 3,5. Adadi 100 dona. Buyurtma № 30/25.

Guvohnoma № 851684.

«Tipograff» MCHJ bosmaxonasida chop etilgan.

Bosmaxona manzili: 100011, Toshkent sh., Beruniy ko‘chasi, 83-uy.